



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR METROLOGJI

DRAFTLAW ON METROLOGY

NACERTZAKONA ZA METROLOGIJU

<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR METROLOGJI</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë ligj rregullohet sistemi i njëjësive matëse, etalonët për matje, procedurat e vlerësimit të konformitetit të mjeteve matëse, kërkesat metrologjike për produktet e parapaketuara, autorizimet në fushën e metrologjisë, mbikëqyrjen metrologjike si dhe përgjegjësitë e Departamentit të Metrologjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>Ky ligj zbatohet në fushat që kanë të bëjnë me mbrojtjen e shëndetit të njerëzve dhe kafshëve, mbrojtjen e konsumatorit,</p>	<p style="text-align: center;">THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;">LAW ON METROLOGY</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Objective</p> <p>The objective of this law is to regulate the system of measuring units, measuring etalons, procedures for assessment of the conformity of measuring units, metrological requirements for pre-packaged products, authorization in the field of metrology, metrological observation as well as responsibilities of Metrology Department.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Field of implementation</p> <p>This law is implemented in the fields which especially deal with: protection of the human and animal health, protection of the</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</p> <p>U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Odobrava</p> <p style="text-align: center;">ZAKON ZA METROLOGIJU</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj zakon ima za cilj regulisanje sistema mernih jedinica, etalona za merenja, procedure procene usklađivanje mernih aparata, metroloških zahteva za pre-pakirane proizvode, ovlašćenje na polju metrologije, metroloških nadzor, ka i odgovornosti departamenta metrologije.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Polje primene</p> <p>Ovaj zakon se primenjuje na poljima koja imaju veze, sa zaštitom zdravlja ljudi i stoke, zaštitom potrošača, sredine i opšte</p>
---	---	---

<p>mjedisit dhe sigurisë se përgjithshme teknike, transaksionet e mallrave dhe shërbimeve.</p>	<p>consumer, environment and general technical safety goods and services transactions.</p>	<p>tehničke sigurnosti, transakcije roba i usluga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizime</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Odrednice</p>
<p>1. Në kuptim të këtij ligji shprehjet e përdorura në vijim kanë këto kuptime:</p>	<p>1. For the purposes of this Law the following definitions shall apply:</p>	<p>1. U shvatanju ovog zakona, izrazi korišćeni u nastavku imaju sledeća značenja:</p>
<p>1.1. Ministria - nënkupton Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë.</p>	<p>1.1. Ministry - shall mean the Ministry of Trade and Industry.</p>	<p>1.1. Ministarstv - podrazumeva Ministarstvo Trgovine i Industrije.</p>
<p>1.2. Ministër - nënkupton Ministrin e Ministrisë të Tregtisë dhe Industrisë.</p>	<p>1.2. Minister - shall mean the Minister of the Ministry of Trade and Industry.</p>	<p>1.2. Ministar - je Ministar Ministarstva Trgovine i Industrije.</p>
<p>1.3. Metrologji - nënkupton shkencën e matjeve.</p>	<p>1.3. Metrology - shall mean the science of measurement.</p>	<p>1.3. Metrologija - podrazumeva nauku merila/merenja.</p>
<p>1.4. Matje - nënkupton serinë e veprimeve për përcaktimin e vlerës së një madhësie.</p>	<p>1.4. Measurement - shall mean a series of actions undertaken to determine the value of a size.</p>	<p>1.4. Merenje - predstavlja seriju akcija za određivanje vrednosti jedne veličine.</p>
<p>1.5. Njësi matëse - nënkupton madhësinë e caktuar, e pranuar me marrëveshje, për të shprehur në mënyrë sasiore madhësi të tjera të së njëjtës natyrë.</p>	<p>1.5. Measuring unit - shall mean the specified size accepted by agreement, which is used to quantitatively express other sizes of the same nature.</p>	<p>1.5. Merna jedinica - predstavlja određenu veličinu, prihvaćenu sporazumom, da bi izrazila na količinski način druge veličine iste prirode.</p>
<p>1.6. Mjet matës - nënkupton çfarëdo pajisje apo instrument matës, sistem me funksione matëse si dhe materialet referente.</p>	<p>1.6. Measuring device - shall mean any measuring equipment or instrument, measuring function system and reference materials.</p>	<p>1.6. Merni instrument - predstavlja bilo koju opremu ili merni instrument, sistem sa mernim funkcijama kao i referentne materijale.</p>

<p>1.7. Tipi i mjetit matës - nënkupton serinë e mjeteve matëse, me funksion identik, bazuar në të njëjtin parim, që kanë të njëjtin projekt dhe që janë prodhuar nga i njëjti prodhues, në bazë të njëjtit dokumentacion teknik dhe teknologjik.</p> <p>1.8. Etalon matjeje - nënkupton masë matjeje, mjet matës, sistem matës ose material referent i përcaktuar të realizojë, të ruajë ose të riprodhojë një njësi ose më shumë vlera të një madhësie, për t'i transmetuar ato, me anë të krahasimeve me mjete të tjera matëse.</p> <p>1.9. Etalon shtetëror i matjeve - nënkupton një etalon i deklaruar nga Departamenti i Metrologjisë të Kosovës dhe miratuar nga Ministri për të shërbyer në Republikën e Kosovës si bazë për përcaktimin e vlerave të etalonëve të tjera të madhësisë përkatëse.</p> <p>1.10. Etalon referent - nënkupton etalonin që ka cilësinë më të lartë metrologjike në një vend apo organizatë të dhënë, nga i cili rrjedhin matjet e bëra.</p> <p>1.11. Ruajtje e etalonit të matjes - nënkupton të gjitha veprimet e nevojshme për të ruajtur karakteristikat metrologjike</p>	<p>1.7. Type of measuring device - shall mean a series of measuring units with identical function, based on the same principle, which have the same project and produced by the same manufacturer based on the same technical documentation and technology.</p> <p>1.8. Measuring etalon - shall mean a measuring size, measuring device, measuring system or reference material designated to achieve, save or reproduce a unit or additional size values, to transmit them by way of comparing with other measuring devices.</p> <p>1.9. State measuring etalon - shall mean an etalon announced by the Kosova Metrology Department and adopted by the Minister which will serve in the Republic of Kosova as the basis for determination of other corresponding size etalons.</p> <p>1.10. Reference etalon - shall mean an etalon which in general has the highest metrological quality in a given country or organization from which performed measurements derive.</p> <p>1.11. Protection of measuring etalon - shall mean all the necessary actions to preserve metrological characteristics of the</p>	<p>1.7. Tip mernog instrumenta - predstavljaju jednu seriju mernih instrumenata, sa identičnom funkcijom, zasnovan na istom principu, koji imaju isti projekat i koji su proizvedeni od istog proizvođača, na osnovu iste tehničke dokumentacije i tehnologije.</p> <p>1.8. Merni Etalon - predstavlja mernu masu, merni instrument, merni sistem ili referentni materijal određen da realizuje, sačuva ili da ponovno proizvede jednu jedinicu ili više vrednosti jedne veličine, da bi ih transmitovala putem upoređivanja, sa drugim mernim instrumentima.</p> <p>1.9. Državni merni Etalon - predstavlja jedan etalon deklarisan od strane Departamenta Metrologije Kosova i odobrenu od strane Ministra kako bi služila u Republici Kosovo kao jedna osnova za određivanje vrednosti drugih etalona određene veličine.</p> <p>1.10. Referentni Etalon - predstavlja jedan etalon koji uopšteno, ima najviše metrološko svojstvo u jednoj zemlji ili organizaciji, iz koje proizilaze napravljena merenja.</p> <p>1.11. Čuvanje mernog etalona - su sve potrebne akcije potrebne za očuvanje metroloških karakteristika mernog etalona,</p>
---	--	--

<p>të etalonit të majtës, brenda kufijve të caktuar.</p> <p>1.12. Material referent - nënkupton materialin ose substancën me homogjenitet të mjaftueshëm dhe të qëndrueshëm, për një apo më shumë cilësi, i përdorur në kalibrim, për përcaktimin e vlerës së një materiali tjetër ose për sigurimin e cilësisë.</p> <p>1.13. Material referues i certifikuar - nënkupton materialin referues, i shoqëruar me dokumentacion të lëshuar nga organi kompetent dhe konform procedurave, të përdorura për të shtuar vlera cilësore specifike me pasiguri dhe gjurmueshmëri metrologjike.</p> <p>1.14. Transmetueshmeri (Gjurmueshmëri) - nënkupton cilësinë e rezultatit matës përmes së cilit rezultati krijon lidhje me etalonin referent zakonisht etalonit shtetëror ose ndërkombëtar nëpërmjet të zinxhirit të pa këputur të kalibrimit të dokumentuar, ku secili kontribon në pasigurinë matëse.</p> <p>1.15. Kalibrim - nënkupton serinë e veprimeve në kushte të veçanta që përcakton marrëdhënien ndërmjet vlerave të treguara nga mjeti matës ose sistemi</p>	<p>measuring etalon within the specified limits.</p> <p>1.12. Reference material - shall mean a material or substance with an adequate and sustainable homogeneity, for one or more qualities, used in calibration, for determination of the value of another material or to ensure the quality.</p> <p>1.13. Certified reference material - shall mean a reference material accompanied by documentation issued by competent bodies in conformity with valid procedures, used to add specific quality values with uncertainty and metrological research.</p> <p>1.14. Transmittance - shall mean the quality of the measurement result through which the result creates a link to the reference etalon (usually state or international etalon) through an unbroken chain of documented calibration, where each one contributes to measurement uncertainty</p> <p>1.15. Calibration - shall mean a series of actions under special conditions which determine the relationship between values displayed on the measuring device and</p>	<p>unutar određenih granica.</p> <p>1.12. Referentni materijal - predstavlja jedan materijal ili supstancu sa dovoljnom i održivom homogenošću, za jednu ili više svojstva, upotrebljen pri kalibriranju, za određivanje vrednosti jednog drugog materijala ili za osiguranje kvaliteta.</p> <p>1.13. Referentni certifikovani materijal - je jedan referentni materijal, praćen dokumentacijom izdatom od strane kompetentnih organizama i u saglasnosti sa važećim procedurama, korišćenih za dodavanje kvalitetnih specifičnih vrednosti sa metrološkom nesigurnošću i istraživanjem.</p> <p>1.14. Transmitivnost (Istraživanje) - je svojstvo mernog rezultata putem kojeg rezultat stvara vezu sa referentnim etalom (obično državnim ili međunarodnim etalom) preko dokumentovanog neprekinutog lanca kalibriranja, gde svako doprinosi mernoj nesigurnosti.</p> <p>1.15. Kalibriranje - predstavlja seriju akcija u posebnim uslovima koje određuje odnose između pokazanih vrednosti od strane mernog instrumenta ili mernog</p>
---	---	--

<p>matës dhe vlerës korresponduese të realizuar nga etaloni i matjes.</p> <p>1.16. Verifikimi - nënkupton konfirmimin nëpërmjet ekzaminimit dhe evidentimit nëse janë plotësuar kërkesat specifike, tekniko-metrologjike.</p> <p>1.17. Certifikim - nënkupton veprimtarinë nga një pale e tretë e pavarur, qe dëshmon zyrtarisht se një produkt, proces apo shërbim është në përputhje me kërkesat e përcaktuara në aktet nënligjore të këtij ligji ose konform standardeve të përcaktuara.</p> <p>1.18. Testim - nënkuptohet ekzaminimi i instrumentit, sistemit matës dhe përcaktimi i konformitetit të tyre me kërkesat specifike, ose mbi bazën e një vlerësimi profesional, me kërkesa të përgjithshme.</p> <p>1.19. Shenja e konformitetit - nënkupton shenjën dalluese e cila vendoset mbi një produkt ose ambalazhin e tij, për të dëshmuar se produkti i plotëson kriteret e vendosura sipas specifikimeve teknike.</p> <p>1.20. Vlerësim i konformitetit - nënkupton çdo veprim të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, që përcakton plotësimin e</p>	<p>corresponding value achieved by measuring etalon.</p> <p>1.16. Verification - shall mean confirmation by way of examination and evidencing on whether specific technical metrological requirements have been fulfilled.</p> <p>1.17. Certification - shall mean the activity through which a third independent party officially proves that a product, process or service is in compliance with requirements specified on sub-law acts of this law or in compliance with specified standards.</p> <p>1.18. Test - shall mean examination of the instrument, measuring system and determination of their conformity with specific requirements, or, based on a professional assessment, with general requirements.</p> <p>1.19. Conformity sign - shall mean a discernible sign which is affixed to a product or its packaging to prove that the product meets criteria as defined in technical specifications.</p> <p>1.20. Conformity assessment - shall mean any direct or indirect action which determines fulfilment of technical</p>	<p>sistema i odgovarajućoj meri realizovanoj od strane mernog etalona.</p> <p>1.16. Verifikacija - je potvrđivanje putem ispitivanja i evidentiranja ako su ispunjeni posebni tehničko-metrološki zahtevi.</p> <p>1.17. Certifikacija - predstavlja delatnost putem koje treća i nezavisna stranka, zvanično svedoči da je jedan proizvod, proces ili usluga u saglasnosti sa određenim zahtevima u pravnim aktima ovog zakona ili u saglasnosti sa određenim standardima.</p> <p>1.18. Testiranje - predstavlja ispitivanje instrumenta, mernog sistema i određivanje njihove usklađivanje sa specifičnim zahtevima, ili na osnovu jedne profesionalne procene, sa opštim zahtevima.</p> <p>1.19. Oznaka usklađivanje - predstavlja oznaku razlikovanja, koja se postavlja na jedan proizvod ili njegovu ambalažu, za svedočenje da proizvod ispunjava postavljene zahteve prema tehničkim specifikacijama.</p> <p>1.20. Procena usklađivanje - predstavlja svaku direktnu ili indirektnu akciju, koja određuje ispunjavanje celokupnih</p>
--	---	---

<p>tërësisë së kërkesave teknike të përcaktuara për produkte, shërbime apo procesi.</p> <p>1.21. Parapaketimi - nënkupton kombinimin e një produkti dhe një paketimi individual. Një produkt është i para-paketuar kur ai vendoset në paketim të çfarëdo natyre qoftë pa prezencën e konsumatorit dhe sasia e produktit që përmban në paketim ka një vlerë të paracaktuar dhe nuk mund të ndryshohet pa hapje dhe modifikim të dukshëm.</p> <p>1.22. Shishja, si enë matëse - nënkupton çfarëdo enë mbushëse prej qelqi ose ndonjë materiali tjetër me një fortësi dhe qëndrueshmëri jo lehtë modifikuese të projektuar për t'u taposur, që destinohet për magazinim, transport ose shpërndarje të lëngjeve e që ka karakteristika metrologjike të tilla, që mund të përdoren si shishe matëse.</p> <p>1.23. Matje zyrtare - nënkupton një matje të kryer nga Departamenti i Metrologjisë ose nga subjekti i autorizuar, në përputhje me vendimin për autorizim. Matja zyrtare përdoret si evidencë e besueshme në procedurat dhe vendimmarrjet e organit Qeveritar apo të Gjykatave.</p>	<p>requirements on product, services or process that are documented in corresponding documentation.</p> <p>1.21. Pre-packaging - shall mean combination of a product and individual packaging. A product is packaged when it is placed in a package of any nature without the presence of the consumer and the quantity of the product contained in the package has a predetermined value and it cannot be changed without opening it and noticeable modification.</p> <p>1.22. Bottle, as a measuring vessel - shall mean any filling container made of glass or other material with hard-to-modify strength and durability designed to be closed with stoppers, intended for storage, transportation or distribution of liquids, and which has such metrological characteristics that allows to be used as measuring bottles.</p> <p>1.23. Official measurement - shall mean a measurement performed by Metrological department or an authorized legal entity in compliance with the administrative decision for authorization. Official measurement is used as a reliable proof in decision making procedures by government bodies or courts.</p>	<p>tehničkih zahteva za proizvoda, usluga ili procesa</p> <p>1.21. Pre-paketiranje - je kombinacija jednog proizvoda i jednog individualnog pakovanja. Jedan proizvod je pre-paketiran kada se on postavi u paket bilo koje prirode bez prisustva potrošača i količina proizvoda koja je sadržana u paketu ima jednu predodređenu vrednost i ne može se zameniti bez vidnog otvaranja i modifikovanja.</p> <p>1.22. Flaša, kao merni sud - je bilo koji sud koji se može napuniti, od stakla ili drugog materijala sa jednom čvrstinom i izdržljivošću koja se ne može lako modifikovati i projektovanu za zatvaranje, koja je određena za magaziniranje, transport ili raznošenje tečnosti, a koja ima takve metrološke karakteristike, koja se može koristiti kao merna flaša.</p> <p>1.23. Službeno merenje - je merenje izvršeno od strane departamenta Metrologije ili od strane ovlašćene lica, u saglasnosti sa administrativnom odlukom za ovlašćenje. Službeno merenje se koristi kao verodostojni dokaz u procedurama i pri donošenju odluka državnih organa ili sudova.</p>
--	---	---

<p>1.24. Miratim i tipit të instrumenteve matëse - nënkupton pranimin e instrumenteve matëse për verifikim fillestar dhe kur kjo e fundit nuk kërkohet, atëherë lëshohet autorizimi për t'i hedhur ato në treg dhe/ose për t'i vënë në përdorim.</p> <p>1.25. Lejim për hedhje në treg ose vënie në përdorim të instrumenteve matëse ligjërisht të kontrolluara - nënkupton lejen e dhënë nga Departamenti i Metrologjisë të Kosovës për hedhjen në treg ose vënien në përdorim të instrumenteve matëse ligjërisht të kontrolluara, të cilat nuk kanë shenjën e verifikimit fillestar.</p> <p>1.26. Furnitor - nënkupton prodhuesin e produktit të regjistruar në Kosovë dhe çdo person tjetër që paraqitet si prodhues i cili vendos në produkt emrin, shenjën mbrojtëse të tij apo ndonjë shenjë tjetër dalluese ose përpunon në tërësi produktin, përfaqësuesin e prodhuesit kur prodhuesi nuk është i regjistruar në Kosovë ose kur nuk ka përfaqësues të regjistruar në Kosovë, importuesin e produktit, si dhe personat tjerë në hallkën e furnizimit, në masën në të cilën veprimtaritë e tyre mund të ndikojë në karakteristikat e sigurisë së produktit.</p>	<p>1.24. Approval of measuring instruments type - shall mean acceptance of these instruments for initial verification, and, when the latter is not required, then issued authorization to make them available on the market and/or to put them to use.</p> <p>1.25. Permission to make available on the market or putting to use legally inspected measuring instruments - shall mean the permission issued by Kosova Metrological departmenta to make available on the market or putting to use legally inspected measuring instruments which do not have the sign of initial verification.</p> <p>1.26. Supplier - shall mean the manufacturer of the product when it is registered in Kosova and any other person who is presented as manufacturer and who attaches to the product name, his protective sign or any other discernable sign, or thoroughly processes the product, the representative of the manufacturer when the manufacturer is not registered in Kosova or when it does not have registered representatives in Kosova, product importer, other persons in the supply chain, to the extent that their activities may affect safety characteristics of the product.</p>	<p>1.24. Odobrenje tipa mernih instrumenata - je prihvatanje ovih instrumenata za početnu verifikaciju i, kada se ovo poslednje ne traži, onda se izdaje ovlašćenje da se one postave na tržište i/ili da se stave u upotrebu.</p> <p>1.25. Dozvola za postavljanje na tržište ili stavljanje u upotrebu zakonski kontrolisanih mernih instrumenata - je dozvola izdata od strane departamenta Metrologije Kosova, za postavljanje na tržište ili stavljanje u upotrebu mernih instrumenata zakonski kontrolisanih, koje nemaju oznaku početne verifikacije.</p> <p>1.26. Dobavljač - podrazumeva proizvođača proizvoda kada je on registrovan na Kosovu i svaka druga osoba koja se predstavlja kao proizvođač koji na proizvod postavlja ime, njegov zaštitni znak ili neki drugi znak raspoznavanja, ili temeljno preraduje proizvod, predstavnik proizvođača kada proizvođač nije registrovan na Kosovu, uvoznik proizvoda, druge osobe u lancu nabavke, u meri u kojoj njihove delatnosti mogu uticati na karakteristike sigurnosti proizvoda.</p>
--	---	--

<p>1.27. Autorizim - nënkupton dhënien e të drejtës, për të kryer verifikimin dhe kalibrimin e mjetit matës në fushën e subjekteve që kryejnë veprimtari në Kosovë.</p> <p>1.28. Subjekti i autorizuar - nënkupton personin fizik dhe juridik i cili kryen detyra ne fushën e metrologjisë.</p> <p>1.29. Inspektim - nënkupton mbikëqyrjen metrolgjike të një produkti, shërbimi, procesi ose të një sistemi matës, sipas kërkesave te caktuara ose në bazë të një gjykimi profesional.</p> <p>2. Nëse shprehjet dhe përkufizimet nuk janë të përcaktuara në nenin 2 të këtij ligji dhe dispozita ne zbatim te tij, vlejné - përdoren termat nga fjalori ndërkombëtar i terminologjisë bazike dhe të përgjithshme të metrologjisë VIM-Internacional Vocabulary of Metrology - Basic and general Concepts and Associated Terms in Metrology dhe VIML-International Vocabulary of Terms in Legal Metrology.</p>	<p>1.27. Authorization - shall mean the right to perform verification and calibration of a measuring device in the mandatory field for public or private subjects, local or foreign subjects performing activities in Kosova.</p> <p>1.28 Authorized entity - shall mean a legal person and a natural person which performs duties of metrology field.</p> <p>1.29. Inspection - shall mean metrology surveillance of a product, service, and process or of a measuring system based to the specific requirements and/or professional judgment.</p> <p>2. If expressions and definitions are not specified under Article 2 of this Law and provisions for its implementation, then terms from VIM-International Vocabulary of Metrology - Basic and general Concepts and Associated Terms in Metrology and VIML - International Vocabulary of Terms in Legal Metrology shall be used.</p>	<p>1.27. Olašćenje - predstavlja davanje prava za vršenje verifikacije i kalibriranje mernog instrumenta u polju, subjektima, koje vrše delatnost na Kosovu.</p> <p>1.28. Olašćeneno lice - podrazumeva fizičko ili pravno lice koji obavlja poslove u oblasti metrologije.</p> <p>1.29. Inspekcija - podrazumeva metrološki nadzor proizvoda, usluga, procesa ili sistem mjerenja, u skladu sa određenim zahtjevima, ili na osnovu profesionalne suđenje.</p> <p>2. Ako izrazi i ograničenja nisu određeni u članu 2 ovog zakona i odredbi u njegovom sprovođenju, onda se trebaju koristiti izrazi iz međunarodnog rečnika osnovne i opšte metrološke terminologije VIM - International Vocabulary of Metrology - Basic and general Concepts and Associated Terms in Metrology i VIML-International Vocabulary of Terms in Legal Metrology.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Te drejtat dhe detyrat e Departamentit te Metrologjisë</p> <p>1. Departamenti i Metrologjisë është përgjegjës për zhvillim dhe mbikëqyrjen e</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Rights and responsibilities of the Metrology Department</p> <p>1. The Metrology Department is responsible for Metrology development and supervision</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Prava i obaveza Departament Metrologije</p> <p>1. Departamnet metrologije je odgovoran za razvoj i nodzor celog sistema</p>

<p>sistemit të metrologjisë në tërë territorin e Kosovës.</p> <p>2. Organizimi dhe funksionimi i Departamentit të metrologjisë dhe njërive të saj rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>3. Departamenti kryen punë profesionale, administrative dhe organizative në fushën e metrologjisë, në kuptim të dispozitave të këtij ligji dhe ligjeve tjera.</p> <p>4. Përveç punëve të përshkruara nga paragrafi 3 i këtij neni Departamenti ka këto detyra dhe përgjegjësi:</p> <p>4.1. propozon dhe harton legjislacionin në fushën e metrologjisë;</p> <p>4.2. bashkërendon punën me organet tjera të sistemit të metrologjisë dhe mbështet zhvillimin e këtij sistemi;</p> <p>4.3. përgjigjet për etalonët shtetëror;</p> <p>4.4. mban dhe ruan disa nga etalonët shtetëror të njërive të matjes në laboratorët e saj;</p> <p>4.5. monitoron mënyrën e mbajtjes, ruajtjes dhe të përdorimit për të gjithë etalonët shtetëror të matjeve;</p> <p>4.6. organizon aktivitetet e kalibrimit në Kosovë;</p> <p>4.7. certifikon materialet referuese;</p>	<p>in all Kosovo territory.</p> <p>2. Organization and functioning of the Metrology Department and its Units will regulate bylaws.</p> <p>3. Department performs professional work as well as administrative and organizational duties in the field of metrology as provided for in the provisions of this Law and other laws.</p> <p>4. Besides duties described in paragraph 3 of this article, the department is responsible of the following duties and rights concerning metrology:</p> <p>4.1. proposes and prepares legislation in the field of metrology;</p> <p>4.2. coordinates work with other metrology system bodies and supports development of this system;</p> <p>4.3. is responsible for national etalons;</p> <p>4.4. maintains and stores at its laboratories several of the national etalons for measuring units;</p> <p>4.5. monitors the way how all the measuring etalons are maintained, stored and used;</p> <p>4.6. organizes calibration activities in Kosova;</p> <p>4.7. certifies reference materials;</p>	<p>metrologije na teritoriju Kosova.</p> <p>2. Organizacija i funkcionisanje departamenta metrologije i njenih jedinica regulišu se podzakonskim aktima.</p> <p>3. Departament vrši profesionalni posao, kao i administrativne i organizacione poslove na polju metrologije, u shvatanju odredbi ovog i drugih zakona.</p> <p>4. Osim poslova opisanih u stav 3 ovog člana, departamenta ima sledeće dužnosti i prava za metrologiju:</p> <p>4.1. predlaže i priprema zakonodavstvo na polju metrologije;</p> <p>4.2. koordiniše poslove sa drugim organima sistema metrologije i podržava razvoj ovog sistema;</p> <p>4.3. odgovorna je za nacionalne etalone;</p> <p>4.4. održava i čuva neke od nacionalnih etalona mernih jedinica u svojim laboratorijama;</p> <p>4.5. nadgleda način držanja, čuvanja i korišćenja za sve nacionalne merne etalone;</p> <p>4.6. organizuje aktivnosti kalibriranja na Kosovu;</p> <p>4.7. certifikuje referentne materijale;</p>
--	--	--

<p>4.8. kryen kontrollin ligjor të mjeteve matëse;</p> <p>4.9. kryen kontrollin sasior të produkteve të parapaketuara dhe të shisheve, si enë matëse;</p> <p>4.10. mban evidencën e të gjithë prodhuesve dhe furnitorëve të parapaketimit dhe shisheve si enë matëse;</p> <p>4.11. rekomandon dhënien e autorizimit subjekteve për verifikimin e mjeteve matëse, ekspertizën metrologjike, si dhe për riparimin e mjeteve matëse;</p> <p>4.12. kryen mbikëqyrjen metrologjike;</p> <p>4.13. kryen mbikëqyrjen e mjeteve matëse, të prodhuara në vend dhe/ose të importuara, në zbatim të dispozitave ligjore në fuqi;</p> <p>4.14. përcakton rregullat dhe mënyrën për kualifikimin dhe trajnimin e personelit të saj dhe ofron kualifikime për çështje të metrologjisë për specialistët e tjerë të subjekteve të autorizuar;</p> <p>4.15. bashkëpunon me institucionet e tjera, veçanërisht me ato të infrastrukturës shtetërore të cilësisë dhe institucionet e mbrojtjes së konsumatorit;</p> <p>4.16. shërben si referencë shtetërore për sistemin shtetërore të akreditimit të laboratorëve të kalibrimit, për aftësitë dhe etalonët e matjeve;</p> <p>4.17. bashkëpunon me organet shtetërore të metrologjisë të vendeve të tjera për</p>	<p>4.8. performs legal inspection of measuring devices;</p> <p>4.9. performs quantitative inspection of pre-packaged products and bottles, as measuring vessels;</p> <p>4.10. maintain records on all manufacturers and suppliers of pre-packages and bottles, measuring vessels;</p> <p>4.11. recommends authorization issuing for legal entities for verification of measuring devices and metrological expertise, as well as to individuals or legal entities for repairing measuring devices;</p> <p>4.12. performs metrological inspection;</p> <p>4.13. implementing legal provisions in force, conducts surveillance of the market of the measuring devices, manufactured in the country and/or imported;</p> <p>4.14. determines regulations and ways for qualification and training of its personnel and offers qualifications for metrological issues to other specialists from private and public subjects;</p> <p>4.15. cooperates with other institutions, especially with institutions for national infrastructure quality and institutions for protection of the consumer;</p> <p>4.16. serves as a national reference to national system for accreditation of calibration laboratories, capabilities and measuring etalons;</p> <p>4.17. cooperates with national metrological organizations from other countries to reach</p>	<p>4.8. vrši zakonsku kontrolu mernih instrumenata;</p> <p>4.9. vrši količinsku kontrolu pre-paketovanih proizvoda i flaša, kao mernih sudova;</p> <p>4.10. drži vođenja registra proizvođača i uvoznika pred-paketovanih proizvoda i flaša, kao mernih sudova;</p> <p>4.11. preporučuje izdavanje ovlašćenja subjekata za verifikacije mernih instrumenata, metrološku ekspertizu, za opravku mernih instrumenata;</p> <p>4.12. realizuje/vrši metrološki nadzor;</p> <p>4.13. Vrši nadzor tržišta mernih instrumenata, proizvedenih u zemlji i/ili uvezenih, u sprovođenju zakonskih odredbi na snazi;</p> <p>4.14. određuje pravila i način za kvalifikovanje i treniranje svojeg osoblja, i nudi kvalifikacije za pitanja metrologije za druge specijalisteovlašćenih lica;</p> <p>4.15. saraduje sa drugim institucijama, posebno sa onima nacionalne infrastrukture kvaliteta i institucijama zaštite potrošača;</p> <p>4.16. služi kao nacionalna referenca za nacionalni sistem akreditacije laboratorija za kalibriranje, za umešnost i merne etalone;</p> <p>4.17. saraduje sa nacionalnim organima metrologije drugih zemalja za postizanje</p>
---	--	--

<p>arritjen e marrëveshjeve të njohjes së ndërsjellë në veprimtarinë e fushës përkatëse, rajonale apo ndërkombëtare, ose për të arritur marrëveshje dypalëshe;</p> <p>4.18. ofron këshillime për problemet që kanë të bëjnë me metrologjinë;</p> <p>4.19. kryen detyra tjera administrative dhe profesionale që kanë të bëjnë me metrologjinë.</p>	<p>reciprocal agreements, regional or international, for recognition in the corresponding field of activity, or to reach bilateral agreements;</p> <p>4.18. provides counselling pertinent to metrological problems;</p> <p>4.19. performs other administrative and professional duties.</p>	<p>sporazuma međusobnog priznavanja u delatnosti na datom polju, regionalnom ili međunarodnom, ili za postizanje bilateralnih sporazume;</p> <p>4.18. nudi savetovanja za probleme vezane za metrologiju;</p> <p>4.19. vrši druge administrativne i profesionalne poslove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Njësit Matëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Measuring Units</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Merne Jedinice</p>
<p>1. Në Republikën e Kosovës do të përdoret Sistemi Ndërkombëtar i Njësive të Matjes (SI).</p> <p>2. Me akt nënligjor përcaktohet përdorimi i njësive SI dhe njësive të tjera jashtë sistemit SI, kur ato përdoren ndërkombëtarisht dhe nuk rrjedhin drejtpërdrejt nga sistemi SI.</p>	<p>1. The International System of Units (SI) shall be used in the Republic of Kosova.</p> <p>2. Usage of SI units and other units outside of SI system shall be defined by sub-law act, when they are used internationally and do not directly come from the SI system.</p>	<p>1. U Republici Kosovo će se koristiti Međunarodni Sistem Jedinica Mera (SI).</p> <p>2. Pod-zakonskim aktom će se odrediti upotreba SI jedinica i drugih jedinica van sistema SI, kada se one koriste na međunarodnom nivou i ne proizilaze direktno iz sistema SI.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Etalonët</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Etalons</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Ētaloni</p>
<p>1. Etalonët shtetëror të matjes realizohen, ruhen dhe mirëmbahen nga Departamenti, i cili siguron transmetueshmerine (gjurmueshmerine) deri të etalonët ndërkombëtare ose etalonët shtetëror të shteteve tjera.</p>	<p>1. National measuring etalons are realized, stored and maintained by the departament, which ensures transmittance to international etalons or to national etalons of other states.</p>	<p>1. Nacionalni etaloni mera se realizuju, čuvaju i održavaju od strane departamenta, koja osigurava transmitivnost (istraživost) do međunarodnih etalona ili nacionalnih etalona drugih država.</p>

<p>2. Etaloni referent te cilin e posedon, ruan dhe mirëmban subjekti i autorizuar, mund te pranohet nga Departamenti si etalon shtetëror.</p> <p>3. Departamenti mund te vendos qe etalonët e caktuar të zhvillohen dhe mirëmbahen në institucione të tjera publike apo private.</p> <p>4. Nuk është e domosdoshme qe për çdo madhësi fizike te shpallet etaloni shtetëror i matjeve.</p> <p>5. Mbajtësit e etalonëve shtetëror shpallen me vendim të drejtorit te departamentit.</p> <p>6. Me akt nënligjor përcaktohen kushtet që duhet të plotësojë një etalon referues për t'u shpallur si etalon shtetëror i matjes, kushtet për anulimin e shpalljes dhe arsyt, mirëmbajtjen e detyrueshme dhe mënyrën e përdorimit te etalonëve shtetëror të matjeve.</p>	<p>2. The reference etalon which possess, stores and maintains a legal entity may be accepted by the department as a national etalon.</p> <p>3. The Department may decide that certain etalon to be developed and maintained at the other public or private institutions.</p> <p>4. It is not necessary to declare a national measuring etalon for each physical size.</p> <p>5. Holders of national etalons are declared by the decision the head of department.</p> <p>6. Requirements which a reference etalon shall meet in order to be declared as a national measuring etalon, conditions for annulment of the declaration and reasons, required maintenance and ways of usage of national measuring etalons are determined by sub-law acts.</p>	<p>2. Referentni etalon koji ima, čuva i održava ovlašćeno lice, može se prihvatiti od strane departament kao nacionalni etalon.</p> <p>3. Departament može odlučiti da određenih etalon se razvijaju i održavaju u drugim javnim ili privatnim institucijama.</p> <p>4. Nije obavezno da se za svaku fizičku veličinu objavi nacionalni etalon merenja.</p> <p>5. Držači nacionalni etalona se objavljuju odlukom direktora departamenta.</p> <p>6. Pod-zakonskim aktom se određuju uslovi koje treba da ispuni jedan referentni etalon da bi se proglasio kao nacionalni merni etalon, uslovi za ukidanje proglašenja i razlozi, obavezno održavanje i način korišćenja nacionalnih etalona za merenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Laboratorët e etalonëve shtetëror</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 State etalons laboratories</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Laboratorije državnih etalona</p>
<p>1. Departamenti dhe subjektet që zhvillojnë, mirëmbajnë dhe përdorin etalonët shtetëror të matjeve, kryejnë detyrat e laboratorit të etalonëve shtetëror për madhësinë fizike përkatëse, si më</p>	<p>1. The department and individuals and legal entities maintain and use national etalons, perform duties of national etalons laboratory for the following corresponding physical sizes:</p>	<p>1. Departament i subjekti koji razvijaju, održavaju i upotrebljavaju nacionalne merne etalone, vrše zadatke laboratorije nacionalnih etalona za odgovarajuću fizičku veličinu, kao u nastavku:</p>

<p>poshtë:</p> <p>1.1. sigurimin e transmetueshmërisë (gjurmueshmërisë) së etalonëve shtetëror të matjeve me njësitë SI;</p> <p>1.2. përhapjen e njërive të etalonëve shtetëror të matjeve tek etalonët referuese të matjeve dhe të mjeteve matëse me anë të kalibrimit;</p> <p>1.3. sigurimin e njohjes ndërkombëtare të etalonëve shtetëror të matjeve dhe të certifikatës së kalibrimit të lëshuar;</p> <p>1.4. ndërmarrjen e masave për ruajtjen e transmetueshmërisë (gjurmueshmërisë), në rastin e dëmtimit dhe të shkatërrimit të etalonëve shtetëror të matjeve.</p> <p>2. Aftësia teknike e laboratorëve të etalonëve shtetëror të matjeve ruhet nëpërmjet pjesëmarrjes në veprimtaritë metrologjike ndërkombëtare dhe vlerësohet me akreditim apo në një mënyrë tjetër të barasvlershme.</p> <p>3. Departamenti bashkërendon veprimtaritë e laboratorëve të etalonëve shtetëror të matjeve drejt njohjes ndërkombëtare.</p> <p>4. Laboratorët e etalonëve shtetëror duhet t'i dërgojnë Departamentit të dhëna për veprimtaritë me etalonët shtetëror të matjeve, përfshirë edhe të dhënat për përdorimin e fondeve buxhetore në bazë</p>	<p>1.1. ensuring traceability of national measuring etalons with SI units;</p> <p>1.2. dissemination of the units of national measuring etalons to reference measuring etalons and measuring devices by way of calibration;</p> <p>1.3. ensuring international recognition of national measuring etalons and of the issued calibration certificate;</p> <p>1.4. undertake measures to maintain transmittance, in case of damage and destruction of national measurement etalons.</p> <p>2. Technical capability of national measuring etalons laboratories is maintained through participation in international metrological activities and is proved by accreditation or in another equivalent way.</p> <p>3. The department coordinates activities of national measuring etalons laboratories towards international recognition.</p> <p>4. National etalons laboratories shall send information to the departament related to activities with national measuring etalons, including information related to utilization of budgetary funds based on the contract</p>	<p>1.1.osiguranje transmitivnosti (istraživosti) nacionalnih etalona mera sa jedinicama SI;</p> <p>1.2. proširivanje jedinica nacionalnih etalona mera kod referentnih etalona mera i mernih instrumenata putem kalibriranja;</p> <p>1.3. osiguranje međunarodnog priznavanja nacionalnih etalona mera i izdatog certifikata kalibriranja;</p> <p>1.4. preduzimanje mera za očuvanje transmitivnosti (istraživosti), u slučaju oštećenja i uništavanja nacionalnih etalona mera.</p> <p>2. Tehnička mogućnost laboratorija nacionalnih etalona mera se čuva putem učestvovanja u međunarodnim metrološkim delatnostima i isprobava se akreditacijom ili na neki drugi način iste vrednosti.</p> <p>3. Departament ujedinja delatnosti laboratorija nacionalnih etalona mera ka međunarodnom priznanju.</p> <p>4. Laboratorije nacionalnih etalona trebaju slati departament podatke za delatnosti sa nacionalnim etalonima mera, uključujući i podatke za upotrebu budžetskih fondova na osnovu ugovora napravljenog između</p>
--	---	---

<p>të kontratës së hartuar mes tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kalibrimi i etalonëve dhe mjeteve matëse</p> <p>1. Kalibrimi i etalonëve dhe mjeteve matëse kryhet konform dokumenteve dhe rekomandimeve të organizatave ndërkombëtare për standardizimin, akreditimin dhe metrologjinë.</p> <p>2. Kalibrimi i etalonëve dhe mjeteve matëse kryhet në laboratorët e kalibrimit, me kërkesën e përdoruesit.</p> <p>3. Rezultatet e kalibrimit dëshmohen me certifikate kalibrimi.</p> <p>4. Me akt nënligjor përcaktohen kushtet që duhet t'i përmbushin laboratorët për kalibrim.</p>	<p>between the parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Calibration of etalons and measuring devices</p> <p>1. Calibration of etalons and measuring devices is performed in conformity with documentation and recommendations of international organizations for standardization, accreditation and metrology.</p> <p>2. Calibration of etalons and measuring devices is performed in calibration laboratories by the request of the user.</p> <p>3. Results of calibration shall be testified by a calibration certificate.</p> <p>4. Conditions that are to be fulfilled by calibration laboratories are determined by sub-law acts.</p>	<p>njih.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Kalibriranje etalona i mernih instrumenata</p> <p>1. Kalibriranje etalona i mernih instrumenata se vrši u saglasnosti sa dokumentima i preporukama međunarodnih organizacija za standardizaciju, akreditaciju i metrologiju.</p> <p>2. Kalibriranje etalona i mernih instrumenata se vrši u laboratorijama za kalibriranje, na zahtev korisnika.</p> <p>3. Rezultati kalibriranja se dokazuju certifikatom kalibriranja.</p> <p>4. Pod-zakonskim aktom se određuju uslovi koje trebaju ispuniti laboratorije za kalibriranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>1. Detyrat e laboratorëve të etalonëve shtetëror për të mbështetur transmetueshmërinë (gjurmueshmërinë) e matjeve janë:</p> <p>1.1. te ofrojnë kalibrime të etalonëve referent të matjeve të laboratorëve të</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. Duties of national etalons laboratories to support traceability of measurements:</p> <p>1.1. laboratories of national etalons provide calibration for reference measuring etalons</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>1. Dužnosti laboratorija nacionalnih etalona za podršku transmitivnosti (istraživosti) merenja.</p> <p>1.1. laboratorije nacionalnih etalona nude kalibriranje referentnih etalona mera</p>

<p>kalibrimit, bazuar ne kërkesë;</p> <p>1.2. te sigurojnë vlerat referuese të njësive respektive të matjeve për krahasimet ndërlaboratorike, të organizuara për laboratorët e kalibrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Certifikimi i materialeve referente</p> <p>1. Certifikimi i materialeve referente është një procedurë, që vendos një apo më shumë cilësi të vlerave të një materiali ose substance, me një proces që siguron transmetueshmërinë (gjurmueshmërinë) ndaj SI-se.</p> <p>2. Cilësitë e vendosura të vlerave dhe pasiguritë shoqëruese të matjeve paraqiten në certifikatë.</p> <p>3. Certifikimi i materialeve referuese kryhet konform procedurave te miratuara me akt nënligjor.</p> <p>4. Testimi i cilësive të materialeve referuese kryhet nga laboratorët e testimit.</p> <p>5. Certifikimi i materialeve referuese kryhet nga Departamenti dhe subjektet e autorizuar për certifikim.</p>	<p>of calibration laboratories, upon request;</p> <p>1.2. laboratories of national etalons provide reference values of respective units of measurement for inter-laboratory comparisons organized for calibration laboratories.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Certification of reference materials</p> <p>1. Certification of reference materials is a procedure which sets out one or more quality of values for a material or substance, in a process that ensures transmittance towards SI.</p> <p>2. Quality of established values and accompanying measurement uncertainties are included in a certificate.</p> <p>3. Certification of reference materials is conducted in compliance with procedures adopted by sub-law act.</p> <p>4. The quality of reference materials is tested by testing laboratories.</p> <p>5. Certification of reference materials is carried out by the departament and other certification organizations, as laid out under</p>	<p>laboratorija za kalibriranje, zasnovano na zahtevima;</p> <p>1.2. laboratorije nacionalnih etalona osiguravaju referentne vrednosti datih jedinica merenja za među-laboratorijska poređenja, organizovane za laboratorije za kalibriranje.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Certifikacija referentnih materijala</p> <p>1. Certifikacija referentnih materijala je jedna procedura, koja određuje jednu ili više kvaliteta vrednosti jednog materijala ili supstance, jednim procesom koji osigurava transmitivnost (istraživost) prema SI-u.</p> <p>2. Postavljeni kvaliteti vrednosti i prateće nesigurnosti merenja se predstavljaju na jednom certifikatu.</p> <p>3. Certifikacija referentnih materijala se vrši u saglasnosti sa odobrenim procedurama pod-zakonskog akta.</p> <p>4. Testiranje kvaliteta referentnih materijala se vrši od strane laboratorije za testiranje.</p> <p>5. Certifikacija referentnih materijala se vrši od strane departament i drugih organa za sertifikaciju, određenih prema</p>
--	--	--

<p>6. Aftësia teknike për testimin të materialeve referuese dhe subjekteve të autorizuar dëshmohet përmes veprimtarisë metrologjike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Vlerësimi i Konformitetit të mjeteve matëse</p> <p>1. Në Republikën e Kosovës mund të plasohen në treg dhe/ose të vihen në përdorim vetëm ato mjete matëse:</p> <p>1.1. të cilat i plotësojnë kërkesat nga ky ligj;</p> <p>1.2. kërkesat tekniko metrologjike të përshkruara me dispozita në zbatim të këtij ligji, si dhe;</p> <p>1.3. nëse kanë kaluar procedurat e përshkruara të vlerësimit të konformitetit.</p> <p>2. Furnitori i mjetit matës ose subjekti i i autorizuar është përgjegjës për kryerjen e procedurave të vlerësimit të konformitetit dhe garanton se mjetet matëse përpunohen me kërkesat metrologjike të përshkruara.</p> <p>3. Mjetet matëse të cilat i plotësojnë kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet që para se të plasohen në treg të jenë të shënuara me shenja të përshkruara të</p>	<p>the provisions in force.</p> <p>6. Technical capability for testing reference materials and authorized entities are proved through metrology activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Assessment of the conformity of measuring devices</p> <p>1. In the Republic of Kosovo may be made available on the market and/or put at use only those measuring devices:</p> <p>1.1. that meet the requirements of this Law;</p> <p>1.2. technical metrological requirements as described on the applicable provisions of this law, and when;</p> <p>1.3. if have passed the described procedures of the conformity assessment.</p> <p>2. The supplier of the measuring device or authorized entity is responsible to complete conformity assessment procedures and guarantees that measuring devices comply with specified metrological requirements.</p> <p>3. Measuring devices, which fulfil requirements of paragraph 1 of this Law, prior to being made available on the market, shall be marked with specified conformity</p>	<p>odredbama na snazi.</p> <p>6. Tehnička mogućnost za testiranje referentnih materijala i ovlašćenih subjekata dokazuje preko metrološkog delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Procena usklađivanje mernih instrumenata</p> <p>1. U Republici Kosovo se mogu plasirati na tržište i/ili stavljati u upotrebu samo oni merni instrumenti:</p> <p>1.1. koji ispunjavaju zahteve iz ovog zakona;</p> <p>1.2. tehničko-metrološke zahteve opisane odredbama u sprovođenju ovog zakona, kao i;</p> <p>1.3. ako su prošli opisane procedure procene podobnosti.</p> <p>2. Nabavljač mernog instrumenta ili njegov ovlašćen lice je odgovoran za izvršavanje procedura procene podobnosti i garantuje da merni instrumenti odgovaraju sa opisanim metrološkim zahtevima.</p> <p>3. Merni instrumenti, koji ispunjavaju uslove iz prvog stav ovog člana, trebaju da pre plasiranja na tržište budu označeni obeležjima opisanim kod usklađivanja, kao</p>
--	---	--

<p>konformitetit dhe te përcillen me dokumente te konformitetit sipas dispozitave ligjore.</p> <p>4. Mjetet matëse ne përdorim duhet te përdoren ne përputhje me kërkesat për atë lloj te mjetit matës, dokumentet e konformitetit dhe ne përputhje me udhëzimet e prodhuesit te mjetit.</p> <p>5. Mjetet matëse te cilat nuk plotësojnë kushtet nga paragrafi i 1 i këtij neni dhe te cilat nuk janë shënuar dhe nuk posedojnë dokumentet e konformitetit sipas kërkesave metrologjike, nuk lejohen te përdoren.</p> <p>6. Me akt nënligjor përcaktohen procedurat e vlerësimit te konformitetit te mjeteve matëse.</p>	<p>signs and accompanied with conformity documentation as set forth under legal provisions.</p> <p>4. Measuring devices that are being used shall be used in compliance with requirements for that specific type of measuring device and with the documentation of conformity as well as in compliance with the manufacturer's operation manual.</p> <p>5. Measuring devices, which do not meet requirements set out in paragraph 1 of this Article and which have not been marked or do not possess documents of conformity according to metrological requirements, shall not be allowed to be used.</p> <p>6. Procedures for assessment of the conformity of measuring devices are regulated by sub-law act.</p>	<p>i prate se sa dokumentima usklađivanje prema zakonskim odredbama.</p> <p>4. Merni instrumenti u upotrebi, se trebaju koristiti u skladu sa zahtevima za tu vrstu mernog uređaja i sa dokumentima usklađivanje kao i u saglasnosti sa uputstvima proizvođača uređaja.</p> <p>5. Merni instrumenti, koji ne ispunjavaju zahteve iz paragrafa 1 ovog člana i koji nisu obeleženi i ne poseduju dokumente usklađivanje prema metrološkim zahtevima, se ne dozvoljavaju da se koriste.</p> <p>6. Pod-zakonskim aktom se regulišu procedure procene usklađivanje mernih instrumenata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Mjetet matëse ligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Legal measuring devices</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Zakonski Merni Instrumenti</p>
<p>1. Mjete matëse ligjore janë mjetet të cilat përdorën për:</p> <p>1.1. qarkullimin e mallrave; 1.2. mbrojtjen e shëndetit të njerëzve dhe shtazëve, sigurisë së përgjithshme; 1.3. mbrojtjen e pasurisë, mjedisit dhe</p>	<p>1. Legal measuring devices are those devices that are used for:</p> <p>1.1. goods circulation; 1.2. protection of human and animal health, general safety; 1.3. protection of riches, environment and</p>	<p>1. Zakonski merni instrumenti su sredstva koja se koriste za:</p> <p>1.1. promet robe; 1.2. zaštitu zdravlja ljudi i životinja; 1.3. zaštitu bogatstva, sredine i prirodnih</p>

<p>resurseve natyrore, mbrojtjen në punë, mbrojtjen e konsumatorit, mbrojtje nga fatkeqësitë, kontrollin e produkteve të para-paketuara dhe shishet si enë matëse; 1.4. matjet e përcaktuara me këtë ligj, ligje tjera dhe dispozita të miratuara për implementimin e tyre.</p> <p>2. Mjetet matëse ligjore duhet të tregojnë rezultate matëse në njësit matëse ligjore.</p> <p>3. Me akt nënligjor përcaktohen mjetet matëse ligjore të cilat i nënshtrohen mbikëqyrjes metrologjike.</p>	<p>natural resources, protection at work, protection of consumer, protection from disaster, control of pre-packaged products and bottles as measuring containers; 1.4. measurements determined by this Law, other laws and provisions adopted for their implementation.</p> <p>2. Legal measuring devices shall display measuring results in legal measurement units.</p> <p>3. Legal measuring devices that are subject to metrological observation shall be determined by sub-law act.</p>	<p>resursa, zaštitu na radu, zaštitu potrošača, zaštitu od nepogoda, kontrolu pre-paketovanih proizvoda i flaša kao mernih sudova; 1.4. merenja određena ovim zakonom, drugim zakonima i odredbama odobrenim za njihovu implementaciju.</p> <p>2. Zakonski merni instrumenti trebaju da pokazuju merne rezultate u zakonskim mernim jedinicama.</p> <p>3. Pod-zakonskim aktom se određuju zakonski merni instrumenti koji podležu metrološkom nadzoru.</p>
<p>Neni 13</p>	<p>Article 13</p>	<p>Član 13</p>
<p>1. Përgjegjës për mjetet matëse ligjore në përdorim është shfrytëzuesi, i cili duhet:</p> <p>1.1. të përdorë vetëm ato mjete matëse të cilat janë të verifikuara; 1.2. të mbajë mjetet matëse në gjendje teknike që këto të sigurojnë saktësi të matjes; 1.3. të paraqes në verifikim mjetet matëse që janë në përdorim, në pajtim me këtë ligj dhe dispozita të miratuara në zbatim të tij; 1.4. të përdorë mjetet matëse ligjore në përputhje me destinimin e tyre;</p>	<p>1. The responsible person for legal measuring devices in use is its user, who is required to:</p> <p>1.1. use only verified measuring devices; 1.2. maintain measuring devices in such technical conditions so as to ensure accuracy of measurements; 1.3. present measuring devices in use for verification, in compliance with this Law and dispositions adopted for its implementation; 1.4. legal measuring devices in compliance with their designation;</p>	<p>1. Odgovoran za nezakonske merne instrumente u upotrebi je njihov korisnik, koji treba:</p> <p>1.1. da koristi samo one merne instrumente koji su verifikovani; 1.2. da održava merne instrumente u onom tehničkom stanju da oni osiguravaju tačnost merenja; 1.3. da predstavi za verifikaciju merne instrumente koji su u upotrebi, u skladu sa ovim zakonom i odredbama odobrenim za njegovu sprovođenje; 1.4. da koristi zakonske merne instrumente u skladu sa njihovim destinacijama;</p>

<p>1.5. të mbajë evidencë rreth mirëmbajtjes dhe verifikimit të mjeteve matëse ligjore në përdorim, kur kjo është e përcaktuar.</p> <p>2. Mjeti matëse ligjor, që nuk është në përdorim, duhet të jetë i shënuar në mënyrë të dukshme, me shenjën “Mjeti matës jashtë përdorimit”.</p>	<p>1.5. keep maintenance and verification records of legal measuring devices in use, when this is specified.</p> <p>2. A legal measuring device which is not in use shall be marked clearly with the sign "Measuring device out of use"</p>	<p>1.5. da održava evidenciju oko održavanja i verifikacije zakonskih mernih instrumenta u upotrebi, kada je to određeno.</p> <p>2. Zakonski merni instrument, koji nije u upotrebi, treba biti obeležen na vidan način, oznakom: „Merni instrument van upotrebe“.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Verifikimi i rregullt, jo i rregullt dhe ekspertiza e mjeteve matëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Regular, irregular verification and expertise of measuring devices</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Redovna i neredovna verifikacija i ekspertiza mernih instrumenata</p>
<p>1. Të gjitha mjetet matëse ne përdorim duhet të jene te transmetueshem (gjurmueshem) deri te etalonët shtetëror, respektivisht etalonët ndërkombëtare.</p> <p>2. Mjetet matëse ne përdorim, duhet të plotësojnë kërkesat sipas tipit të miratuar të mjetit matëse dhe/ose kërkesat e përshkruara metrologjike.</p> <p>3. Me miratim të tipit të mjeteve matëse përcaktohet perdorshmeria e mjetit matës, ndërsa përmbushja e kërkesave metrologjike vërtetohet me verifikim.</p> <p>4. Përgjegjës për sigurimin e verifikimit të rregullt dhe jo të rregull të mjetit matës ligjor është vet shfrytëzuesi.</p>	<p>1. All measuring devices in use shall be transmittable to national etalons, international etalons respectively.</p> <p>2. Measuring device in use shall fulfil the following requirement according to the approved type of measuring device and/or specified metrological requirements.</p> <p>3. The approval of the type of measuring device determines usability of the measuring device, whereas fulfilment of metrological requirements is proved by verification.</p> <p>4. Responsible for ensuring regular verification and/or irregular verification of the legal measuring means, is the user.</p>	<p>1. Svi merni instrumenti u upotrebi trebaju biti transimitivni (istražljivi) do nacionalnih etalona, odnosno međunarodnih etalona.</p> <p>2. Merni instrumenti u upotrebi, trebaju ispunjavati zahteve prema odobrenom tipu mernog instrumenta i/ili opisanim metrološkim zahtevima.</p> <p>3. Sa odobrenjem tipa mernih instrumenata se određuje upotrebljivost mernog instrumenta, dok se ispunjavanje metroloških zahteva potvrđuje verifikacijom.</p> <p>4. Odgovoran za osiguranje redovne i vanredne verifikacije zakonskog mernog instrumenta je sam njegov korisnik.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>1. Verifikimi i rregullt i mjeteve matëse bëhet në afate kohore të përcaktuara, për llojet e caktuara të mjeteve matëse.</p> <p>2. Subjektet të cilat shesin energji termike, energji elektrike, ujë apo gaz, janë të detyruara të përkujdesen për verifikim të rregullt të mjeteve matëse të energjisë termike, matësit e gazit, korrektuesve, matësit e ujit dhe matësit e energjisë elektrike.</p> <p>3. Me akt nënligjor përcaktohen mënyrat dhe afatet e verifikimit të rregullt të mjeteve matëse.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1. Regular verification of measuring devices is performed in predetermined time schedule for certain types of measuring devices.</p> <p>2. Entities that sales the thermal energy, electric energy, water or gas, are obligated to perform regular verification of their thermal energy measuring means, gas meters, press correctors, water meters and electric energy meters.</p> <p>3. Ways and terms of regular verification of measuring devices are determined by sub - law acts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>1. Redovna verifikacija mernih instrumenata se vrši u određenim vremenskim rokovima, za određene vrste mernih instrumenata.</p> <p>2. Subjekti koji prodaju toplotnu energije, električnu energiju, vodu, ili gaz, dužni su da brinu o redovnu verifikaciju o sredstava za merenje toplotne energije gasa metara, korigovani vodomera i električnog brojila.</p> <p>3. Pod - zakonskim aktom se određuju načini i rokovi redovne verifikacije mernih instrumenata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>Verifikimi jo i rregullt i mjeteve matëse bëhet në rastet kur mjeti matës ligjor nuk ka qenë në përdorim për shkak të defektit apo mangësive teknike ose në rastin kur mjeti nuk i është nënshtruar verifikimit të rregullt në afat kohor të paraparë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>Irregular verification of measuring devices is carried out in cases when the legal measuring device was not in use due to malfunction or technical deficiencies or in cases when the device did not undergo regular verification within the predetermined time schedule.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>Vanredna verifikacija mernih instrumenata se vrši u slučajevima kada zakonski merni instrument nije bio u upotrebi zbog kvara ili tehničkih nedostataka ili u slučaju kada instrument nije bio podnet na redovnu verifikaciju u predviđenom vremenskom roku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>1. Verifikimi i jashtëzakonshëm i mjeteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. Metrological expertise shall mean:</p>	<p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>1. Vanredno testiranje mernih instrumenata</p>

<p>matëse dhe matjet zyrtare bëhet me ekspertize metrologjike.</p> <p>2. Subjektet kanë të drejtë të kërkojnë që Departamenti të kryejë një verifikim të mjetit matës ligjor në përdorim dhe matje zyrtare kur dyshohet për një funksionim jo korrekt të mjetit matës.</p> <p>3. Shpenzimet që dalin gjatë testimit të mjeteve matëse dhe matjeve zyrtare mbulohen nga pala që i bëhet testimi.</p> <p>4. Me akt nënligjor përcaktohet procedura e testimit të mjeteve matëse dhe matjeve zyrtare, përmbajtjen dhe afatin e ruajtjes së raportit të testimit.</p>	<p>extraordinary testing of measuring devices and official measurements.</p> <p>2. The entity has the right to require from Department to perform a verification of legal measuring means, in use, also official verification when is suspected incorrect functioning of the measuring means.</p> <p>3. The costs incurred during testing of the measuring means and official measuring means are reimbursed by the party who perform the testing.</p> <p>4. The procedure for extraordinary testing of measuring devices, its contents and retaining duration of the test report are determined by sub-law act.</p>	<p>i shërbena merenja, vëri se pod metrološku ekspertizu se.</p> <p>2. Subjekti imaju prava tražiti od departamenta da izvrši verifikaciju zakonskog mernog instrumenta u upotrebi i da napravi jedan izveštaj testa, kada se sumnja za jedno ne-korektno funkcionisanje mernog instrumenta.</p> <p>3. Troškovi koji nastanu tokom testiranja instrument merenja i slušbeno merenja pokriveno od stranke koje je učinilo testiranje.</p> <p>4. Pod-zakonskim aktom se opisuje procedura vanrednog testiranja mernih instrumenata, sadržaj i rok čuvanja izveštaja testiranja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p>
<p>1. Departamenti ose subjekt i autorizuar kryen verifikimin e mjeteve matëse ligjore në hapësirat e veta dhe në vendet e verifikimit.</p> <p>2. Vendi i verifikimit është vendi jashtë hapësirave të Departamentit ose të një subjekti të autorizuar, ku këto të fundit kryejnë verifikimin e një tipi të veçantë të mjetit matës ligjor, duke përdorur pajisjet e përshkruara.</p>	<p>1. Department or an authorized entity performs verification of legal measuring units on their own environment and at the verification locations.</p> <p>2. The venture of verification is out of Department location space or of an authorized entity, where the last mentioned performs verification of specific type of legal measuring means, using suitable means.</p>	<p>1. Departament ili ovlašćeni subjekat vrše verifikaciju zakonskih mernih instrumenata u svojim prostorijama i na mestima verifikacije.</p> <p>2. Mesto verifikacije je mesto van prostorija departament ili jednog ovlašćenog lica, gde ovi poslednji vrše verifikaciju jednog posebnog tipa zakonskog mernog instrumenta, koristeći opisanu opremu.</p>

<p>3. Departamenti ose subjekti i autorizuar kryen verifikimin e mjetit matës ligjor në vendet ku janë vendosur, apo instaluar mjetet matës, në rastet kur mjeti matës, për shkak të konstruksionit, është i lidhur me vendin e instalimit, ose në rastet kur mjetet matëse për shkak të konstruksionit të tyre, mund të dëmtohen apo thyhen gjatë transportit.</p> <p>4. Kur verifikimi i mjeteve matëse ligjore kryhet sipas paragrafit 3 të këtij neni Departamenti ose subjekti i autorizuar mund t'i kërkojë parashtruesit të kërkesës numrin e duhur të personelit ndihmës dhe pajisje për verifikim.</p>	<p>3. A subject or an authorized entity performs verification of the legal measuring device at locations where the measuring devices are set-up or installed, in cases when a measuring device, due to its construction, is tied to the place of installation, or in cases when measuring devices, due to their construction, may get damaged or broken during transportation.</p> <p>4. During the verification of legal measuring devices, as set forth in paragraph 3 of this Article, the Department or an authorized entity may ask the requestor to provide the necessary number of assisting personnel and equipment for verification.</p>	<p>3. Departament ili ovlašćeno lice vrši verifikaciju zakonskog mernog instrumenta na mestima gde su postavljeni ili instalirani merni instrumenti, u slučajevima kada je jedan merni instrument, zbog svoje konstrukcije, vezan za mesto instaliranja, ili u slučaju mernih instrumenata koji se, zbog svoje konstrukcije, mogu oštetiti ili slomiti tokom transporta.</p> <p>4. Kada se vrši verifikovanje zakonskih mernih instrumenata, prema paragrafu 3 ovog člana, Departament ili ovlašćeno lice može tražiti od podnosioca zahteva potreban broj pomoćnog osoblja i opremu za verifikaciju.</p>
<p>Neni 19</p>	<p>Article 19</p>	<p>Član 19</p>
<p>1. Departamenti ose subjekti i autorizuar është i detyruar të lëshojë certifikatën e verifikimit edhe kur mjeti matës është i shënuar me shenjë verifikuese, nëse këtë e kërkon parashtruesi i kërkesës.</p> <p>2. Mjetet matëse të cilat nuk kanë nevojë të verifikohen duhet të mirëmbahen rregullisht, kurse procedurat, përmbajtja dhe afati i mirëmbajtjes së rregullt përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>1. A subject or an authorized entity shall issue a verification certificate even in cases when the measuring device is marked with a verification sign if this is requested by the requestor.</p> <p>2. Measuring devices which are not required to undergo verification process shall be regularly maintained, whereas procedures, contents and terms for regular maintenance are regulated by sub-law act.</p>	<p>1. Subjekat ili ovlašćeno lice je dužno da izda certifikat verifikacije i kada je merni instrument obeležen znakom verifikacije, ako to traži podnosilac zahteva.</p> <p>2. Merni instrumenti koji nemaju potrebe za verifikaciju, se trebaju redovno održavati, dok se procedure, sadržaj i rok redovnog održavanja opisuju podzakonskim aktom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>1. Vlefshmëria e verifikimit të mjeteve matëse ligjore ndërpritet nëse:</p> <p>1.1. ka skaduar validiteti i verifikimit;</p> <p>1.2. në mjetin matës janë bërë ndryshime të cilat mund të ndikojnë në karakteristikat metrologjike të tij;</p> <p>1.3. mjeti matës është dëmtuar në atë mënyrë që ka mund të humbë ndonjë veti të rëndësishme që është objekt i verifikimit;</p> <p>1.4. shenja e verifikimit është dëmtuar;</p> <p>1.5. shihet qartë se mjeti matës ka humbur vetitë e nevojshme metrologjike edhe nëse shenja e verifikimit nuk është dëmtuar;</p> <p>1.6. vendi i instalimit të mjeteve matëse është ndryshuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. Verification validity of legal measuring devices shall be discontinued, if:</p> <p>1.1. verification validity has expired;</p> <p>1.2. modifications have been made on the measuring device which may affect its metrological features;</p> <p>1.3. the measuring device has been damaged in such a way that could have resulted in losing some important feature that is an object of verification;</p> <p>1.4. verification sign has been destroyed;</p> <p>1.5. it is clearly observed that the measuring device has lost its necessary metrological attributes even when its verification sign has not been damaged;</p> <p>1.6. location of installed measuring devices has been changed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>1. Vrednost verifikacije zakonskih mernih instrumenata se prekida ako:</p> <p>1.1. je istekla validnost verifikacije;</p> <p>1.2. na mernom instrumentu su napravljene promene koje mogu uticati na njegove metrološke karakteristike;</p> <p>1.3. merni instrument je oštećen na taj način da je mogao da izgubi neko značajno svojstvo koje je objekat verifikacije;</p> <p>1.4. oznak verifikacije je uništen;</p> <p>1.5. jasno se vidi da je merni instrument izgubio potrebna metrološka svojstva iako oznak verifikacije nije oštećen;</p> <p>1.6. mesto instalacije mernih instrumenata je promenjeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>1. Shenjat e verifikimit të cilat përdoren në Republikën e Kosovës janë shenjat shtetërore të verifikimit.</p> <p>2. Me akt nënligjor përcaktohet lloji, forma dhe mënyra e vendosjes së shenjave të verifikimit të cilat përdoren në verifikimin e mjeteve matëse ligjore, si dhe forma dhe përmbajtja e certifikatës së</p>	<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>1. Verification signs used in the Republic of Kosovo are state signs for verification.</p> <p>2. Type, form and manner of emplacement of the verification signs which are used in verification of legal measuring devices, including the form and contents of the verification certificate, are determined by</p>	<p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>1. Oznake verifikacije, koji se koriste u Republici Kosovo, su državni oznake verifikacije.</p> <p>2. Pod-zakonskim aktom se određuje forma, vrsta i način postavljanja znakova verifikacije koji se koriste u verifikaciji zakonskih mernih instrumenata, kao i formu i sadržaj certifikata verifikacije.</p>

<p>verifikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Përdorimi i mjeteve matëse të riparuar</p> <p>1. Me akt nënligjor përcaktohet se:</p> <p>1.1. një mjet matës ligjor i riparuar mund të përdoret brenda një periudhe 7 ditore, duke filluar nga dita që ai është riparuar ose përgatitur për verifikim;</p> <p>1.2. përgjegjës për periudhën sikurse në paragrafin 1 nënparagrafin 1.1 të këtij neni e bart subjekti autorizuar për riparim;</p> <p>1.3. Subjekti i autorizuar përgatit mjetin matës për verifikim, e teston dhe mbron nga ndërhyrja e paautorizuar, nëpërmjet shënimit me shenjën e verifikimit të shërbimit të autorizuar.</p> <p>2. Subjekti i autorizuar për të kryer veprimtari metrologjike riparimi duhet të bëjë menjëherë një kërkesë për verifikimin e mjetit matës ligjor të riparuar, i cili është shënuar me shenjën e verifikimit të subjektit të autorizuar.</p>	<p>sub-law act.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Usage of repaired measuring devices</p> <p>1. By sub-law act is determined that:</p> <p>1.1. a repaired measuring device may be used within a period of 7 days, starting from the day it has been repaired or prepared for verification;</p> <p>1.2. responsibility for the period as in paragraph 1, subparagraph 1.1 of this article carries the entity authorized for repair.</p> <p>1.3. an authorised person prepares the measuring device for verification, tests it and protects from unauthorized interference by marking it with the verification sign of an authorized service.</p> <p>2. An authorized person to perform repairing metrological activities shall immediately prepare a request for verification of the repaired legal measuring device, which has been marked with the verification sign of an authorized person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Korišćenje popravljenih mernih instrumenata</p> <p>1. Pod-zakonskim aktom se određuje:</p> <p>1.1. jedan popravljeni zakonski merni instrumenti se može koristiti u toku jednog vremenskog roka od 7 dana, počevši od dana kada je on popravljen ili pripremljen za verifikaciju;</p> <p>1.2. odgovornost za period kao u stavu 1.podstavom 1.1ovog člana obavlja ovlašćeno lice za popravku.</p> <p>1.3. jedno ovlašćeno lice priprema merni instrument po propisu za verifikaciju, testira ga i štiti od ne-ovlašćenog pristupa, putem označavanja oznakom verifikacije ovlašćene službe.</p> <p>2. Ovlašćeno lice za vršenje metroloških delatnosti popravki treba odmah spremi jedan zahtev za verifikaciju popravljenog zakonskog mernog instrumenta, koji je označen oznakom verifikacije ovlašćene lice.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>1. Për verifikimin e mjeteve matëse ligjore mund të përdoren vetëm etalonët të cilët janë të kalibruar dhe kanë certifikatën valide të kalibrimit, respektivisht materialet referente të cilat janë certifikuar dhe kanë certifikatën valide.</p> <p>2. Kalibrimi i etalonëve, gjegjësisht certifikimi i materialeve referente, për nevojat e verifikimit të mjeteve matëse ligjore, kryhet nga Departamenti, laborator i autorizuar për kalibrimi si dhe laborator i autorizuar për testim.</p> <p>3. Me akt nënligjor përcaktohen afatet kohore të kalibrimit, për etalonët të cilët përdorën për verifikimin e mjeteve matëse ligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>1. Only calibrated etalons with valid calibration certificate, certified reference materials with valid certificates respectively, may be used for verification of legal measuring devices</p> <p>2. Calibration of etalons, certification of reference materials respectively, for verification requirements of legal measuring devices, is performed by the departament, laboratory authorized for calibration, and authorized laboratory for testing respectively.</p> <p>3. Calibration terms for etalons used for verification of legal measuring devices are determined by sub-law act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>1. Za verifikaciju zakonskih mernih instrumenata se mogu koristiti samo etaloni koji su kalibrirani i koji imaju važeći certifikat kalibriranja, odnosno referentne materijale koji su certifikovani i imaju važeći certifikat.</p> <p>2. Kalibriranje etalona, odnosno certifikacija referentnih materijala za potrebe verifikacije zakonskih mernih instrumenata, se vrši od stran departament, ovlašćena laboratorije za kalibriranje, odnosno ovlašćena laboratorije za testiranje.</p> <p>3. Pod-zakonskim aktom se opisuju vremenski rokovi za kalibriranje, za etalone koji se koriste za verifikaciju zakonskih mernih instrumenata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Certifikatat dhe shenjat e konformitetit të lëshuara jashtë vendit</p> <p>1. Departamenti mund të pranojë certifikatat dhe dokumentet e konformitetit, nëse ato janë lëshuar sipas kërkesave të Organizatës Ndërkombëtare të Metrologjisë Ligjore, si dhe sipas kërkesave të Direktivave të Bashkësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Certificates and conformity signs issued outside of the country</p> <p>1. The Department may accept certificates and conformity documents is the same are issued according to requirements of the International Organization of Legal Metrology, as well as according to requirements of European Union Directives</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Certifikati i znaci uskladivanje izdati van zemlje</p> <p>1. Departament može prihvatiti certifikate i dokumente podobnosti, ako su one izdate prema zahtevima Međunarodne Organizacije Zakonske Metrologije, kao i prema zahtevima Direktiva Evropske Zajednice za polje metrologije (NAWI i</p>

<p>Evropiane për fushën e metrologjisë (NAWI dhe MID).</p> <p>2. Departamenti mban regjistër të certifikatave, shenjave të konformitetit, të lëshuara në përputhje me këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Para-paketimet e kontrolluara ligjërisht</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji zbatohen për para-paketimet individuale, të kombinuara, pa ambalazh mbështjellës dhe në enë matëse, që janë prodhuar, hedhur në treg ose ofruar për konsum të përgjithshëm.</p> <p>2. Mostrat e lira, disa nga para-paketimet e destinuara, të përdorura në aeroplanë, anije dhe trena dhe produktet në kontejnerë, që janë përgatitur për konsumatorin e fundit, në bazë të një kontrate të ndërsjellë, nuk vlerësohen para-paketime, sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>3. Me akt nënligjor përcaktohen kriteret, parimet kryesore dhe masat e përgjithshme për para-paketimet; para-paketimet që kontrollohen ligjërisht; kërkesat metrologjike për sasinë neto të para-paketimeve; diapazonet e</p>	<p>in the field of metrology (NAWI and MID).</p> <p>3. The Department maintains a register for certificates, conformity signs, issued in compliance with this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Legally inspected pre-packages</p> <p>1. Provisions of this Law are applied for individual, combined pre-packages without wrapped packaging and on a measuring container, which are manufactured and made available on the market or offered for general consumption.</p> <p>2. Free samples, some of the designated pre-packages, used in airplanes, ships and trains and products in containers, which are prepared for end consumer, based on a mutual contract, are not considered pre-packages, according to the provisions of this Law.</p> <p>3. By sub-law act are described: criteria, main principles and general measures for pre-packages; legally inspected pre-packages; metrological requirements for net quantity of pre-packages; obligatory range for nominal quantity for some of the pre-</p>	<p>MID).</p> <p>2. Departament vodi jedan registar certifikata, znakova podobnosti, izdatih u saglasnosti sa ovim članom.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Zakonski kontrolisana pre-paketiranja</p> <p>1. Odredbe ovog zakona se sprovode na individualne, kombinovane pre-pakete, bez omotne ambalaže i u mernom sudu, koji su proizvedeni, pušteni na tržište ili ponuđeni za opšteg potrošenja.</p> <p>2. Slobodni primerci, od predviđenih pre-paketa, korišćenih u avionima, brodovima i vozovima i proizvodi u kontejnerima, koji su spremljeni za krajnjeg potrošača, na osnovu jednog međusobnog ugovora, se ne procenjuju kao pre-paketi, prema odredbama ovog zakona.</p> <p>3. Pod-zakonskim aktom se opisuju: kriterijumi, glavni principi i opšte mere za pre-pakete; pre-paketi koji se zakonski kontrolišu; metrološke zahteve za neto količinu pre-paketa; obavezne dijapazone za nominalnu količinu nekoliko pre-</p>
--	--	---

<p>detyrueshme për sasinë nominale të disa para-paketimeve; metodat referuese për kontrollin e sasisë neto të para-paketimeve; mbishkrimet dhe shenjat e vendosura në para-paketime</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Shishet si enë matëse për produktet e para-paketuara</p> <p>1. Shishet si enë matëse përmbajnë shenjat që tregojnë vëllimin nominal dhe atë të mbushjes deri në nivelin e plotë si dhe me shenjë që identifikon prodhuesin e enës matëse.</p> <p>2. Me akt nënligjor përcaktohen shishet, që kontrollohen ligjërisht, kërkesat metrologjike për shishet si enë matëse, metodat referuese për kontrollin e vëllimit neto të shisheve, mbishkrimet dhe shenjat e vendosura në shishet si enë matëse.</p>	<p>packages; reference methods for control of net quantity of the pre-packages; inscriptions and signs attached to pre-packages.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Bottles, as measuring vessels for pre-packaged products</p> <p>1. Bottles, as measuring vessels, shall be labelled with signs showing nominal volume of brim full container, as well as the sign that identifies the manufacturer of the measuring container.</p> <p>2. By sub-law act shall be described: bottles, which are legally controlled, metrological requirements for bottles, as measuring vessels; reference methods for control of net volume of the bottles; inscriptions and signs affixed to bottles, as measuring vessels.</p>	<p>paketa; referentne metode za kontrolu neto količine pre-paketa; natpise i oznake postavljene na pre-pakete.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Flaše, kao merni sudovi za pre-paketirane proizvode</p> <p>1. Flaše, kao merni sudovi, se trebaju opremiti oznake koji pokazuju nominalnu zapreminu i onu punjenja do vrha, kao i oznak koji identifikuje proizvođača mernog suda.</p> <p>2. Pod-zakonski aktom će se opisati: flaše, koje se zakonski kontrolišu; metrološke zahteve za flaše, kao merne sudove; referentne metode za kontrolu neto zapremine flaša; natpise i oznake postavljene na flaše, kao merne sudove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Hedhja në treg e para-paketimeve dhe e shisheve</p> <p>1. Mallrat e para-paketuara dhe shishet si enë matëse, mund të hidhen në treg dhe të ofrohen për shitje, vetëm nëse plotësojnë kërkesat metrologjike të përcaktuara dhe kanë mbishkrimet dhe shenjat e</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Placing of pre-packages and bottles on the market</p> <p>1. Pre-packaged goods and bottles, as measuring vessels, may be made available on the market and offered for sale only if they meet described metrological requirements and have inscriptions and signs</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Stavljanje na tržište pre-paketa i flaša</p> <p>1. Pre-paketirana roba i flaše, kao merni sudovi, se mogu staviti na tržište i ponuditi se na prodaju, samo ako ispunjavaju opisane metrološke zahteve i imaju opisane natpise i oznake do vremena</p>

<p>përshkruara deri në kohën e blerjes.</p> <p>2. Prodhuesi ose importuesi është përgjegjës për përputhshmërinë e produkteve të para-paketuara dhe të shisheve me masat e përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>3. Prodhuesi zbaton sistemin e tij të kontrollit të sasisë neto të para-paketimeve ose sistemin e kontrollit të vëllimit neto të shisheve të prodhuara.</p> <p>4. Prodhuesi ose importuesi është i detyruar të njoftojë departamentin kur konstaton se para-paketimet ose shisheet e hedhura në treg prej tij nuk përmbushin kërkesat teknike në mënyrë që të merren masat e duhura për mbrojtjen e konsumatorit.</p>	<p>up to their purchase time.</p> <p>2. The manufacturer or importer is responsible for the consistency of pre-packaged products and bottles to the measures determined by this Law.</p> <p>3. The manufacturer implements his system of control for net quantity of pre-packages or system of control for net volume of produced bottles.</p> <p>4. The manufacturer or importer is obligated to inform the department to undertake appropriate measures to protect the consumers, when finds that pre-packages or bottles placed on the market by him do not meet the technical requirements.</p>	<p>kupovine.</p> <p>2. Proizvođač ili uvoznik je odgovoran za podobnost pre-paketovanih proizvoda i flaša sa merama određenim u ovom zakonu.</p> <p>3. Proizvođač sprovodi svoj sistem kontrole neto količine pre-paketa ili sistem kontrole neto zapremine proizvedenih flaša.</p> <p>4. Proizvođač ili uvoznik, dužan je da obavesti Departamentom, kada se uvidi da pre-paketi ili flaše stavljene na tržište od njihove strane ne ispunjavaju zahteve, obavezan je da preduzme potrebne mere za zaštitu potrošača.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Regjistrimi i prodhuesve dhe i importuesve</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Registration of manufacturers and importers</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Registracija proizvođača i uvoznika</p>
<p>1. Regjistrimi i prodhuesve dhe i importuesve bëhet në bazë të kërkesës së tyre në Departament.</p> <p>2. Mënyra dhe procedura përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>3. Prodhuesit dhe importuesit detyrohen të njoftojnë Departamentin për çdo ndryshim</p>	<p>1. Registration of manufacturers and importers is made by the Department upon their request.</p> <p>2. The model and procedure are defined with bylaws</p> <p>3. Manufacturers and importers shall notify then Department for any modifications made</p>	<p>1. Registracija proizvođača i uvoznika se vrši na osnovu njihovog zahteva od Departamenta.</p> <p>2. Način i postupak predviđenom podzakonskim aktom.</p> <p>3. Proizvođači i uvoznici su obavezni da obaveste Department za bilo koju izvršenu</p>

<p>të kryer pas regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Miratimi dhe monitorimi i sistemit të kontrollit sasior të prodhuesve të para-paketimeve</p> <p>1. Departamenti kryen mbikëqyrjen në vend të sistemit të kontrollit sasior të prodhuesve si dhe monitoron sistemin e kontrollit sasior të miratuar në kushtet e prodhuesit dhe në qoftë se është e nevojshme jep rekomandime për përmirësimin e tij.</p> <p>2. Çdo prodhues është i obliguar që të marrë miratimin e Departamentit për sistemin e kontrollit sasior.</p> <p>3. Regjistrimi i prodhuesve bëhet dhe ruhet vetëm nëse sistemi i tij i kontrollit sasior është miratuar.</p>	<p>after the registration.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Adoption and monitoring of the quantity control system of pre-packaging manufactures</p> <p>1. The Department carries out surveillance instead of the quantity control system of manufactures which have submitted applications for approval, as well as monitoring the quantity control system approved on the conditions of the product and, if it is required, provides recommendations for its improvement.</p> <p>2. Each manufacturer is obligated to receive Department approval for the quantity control system.</p> <p>3. Registration of manufacturers is made and maintained only when their quantity control system has been approved.</p>	<p>promenu posle registracije.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Odobrenje i nadgledanje sistema količinske kontrole proizvođača pre-paketa</p> <p>1. Departamnet vrši nadzor na mestu sistema količinske kontrole proizvođača, kao i monitorira sistem količinske kontrole u uslovima proizvođača i, ako je potrebno, daje predloge za njegovo poboljšanje.</p> <p>2. Svaki proizvođač je dužan da dobije odobrenje Departamenta za sistem količinske kontrole.</p> <p>3. Registracija proizvođača se vrši i čuva samo ako je njegov sistem količinske kontrole odobren.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Autorizimi</p> <p>1. Departamenti rekomandon Ministrin dhënie e autorizimit subjektit që i plotëson kushtet e përcaktuara për të realizuar verifikimin e mjeteve matëse ligjore dhe ekspertizën metrologjike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Authorization</p> <p>1. The Department recommends to the Minister obtaining the authorization for entity, which meets described conditions, to perform verification of legal measuring devices and metrological expertise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Ovlašćenje</p> <p>1. Departamnet prepourucuje Minstra izdavanje ovlašćenje lice, koje ispunjava uslove određene uslove za realizaciju verifikacije zakonskih mernih instrumenata i metrološku ekspertizu.</p>

<p>2. Departamenti rekomandon Ministrin dhënie e autorizimit subjektit që i plotëson kushtet për shërbimin e riparimit të mjeteve matëse.</p> <p>3. Subjekti i autorizuar i cili bënë riparimin sipas paragrafit 2 të këtij neni nuk mund të kryej verifikimin e mjeteve matëse.</p> <p>4. Autorizimi mund të jepet subjektit nëse:</p> <p>4.1. posedon pajisje të nevojshme teknike dhe hapësirë për të kryer aktivitetet për të cilat kërkohet autorizimi;</p> <p>4.2. ka siguruar gjurmueshmërinë e etalonëve dhe mjeteve matëse të cilat i përdorë, dhe nëse dëshmon se ka vendosur një sistem të menaxhimit në përputhje me kërkesat nga standardet e njohura ndërkombëtare;</p> <p>4.3. punëson persona profesionalisht të aftësuar, për kryerjen e detyrave të metrologjisë;</p> <p>4.4. nuk merret me prodhimin, importimin, shitjen apo riparimin e mjeteve matëse, nga fushat e autorizimit;</p> <p>4.5. jep garancion për kompensimin e dëmeve të shkaktuara me punën e tyre, dhe</p> <p>4.6. nuk është në procedurë të falimentimit.</p>	<p>2. The Department recommends to the Minister obtaining the authorization for the entity that meets the conditions to perform the repair services of the measuring means.</p> <p>3. Authorized entity that perform repairmen's according to paragraph 2 of this article, can not perform verification of measuring means.</p> <p>4. An authorization may be issued to a entity when:</p> <p>4.1. it possesses necessary technical equipment and space to perform activities that require authorization;</p> <p>4.2. it has ensured traceability of etalons and measuring devices that are used, and if it proves to have established a management system in compliance with requirements of wellknown international standards.</p> <p>4.3. it hires professionally capable persons for completion of metrology assignments;</p> <p>4.4. it does not deal with production, importation, sale or repair of measuring devices, form the authorization fields;</p> <p>4.5. it offers guarantees for compensation of damages incurred by their work, and</p> <p>4.6. it is not undergoing bankruptcy procedure.</p>	<p>2. Departamentet rekomandohet Ministrin të autorizojë subjektin që i plotëson kushtet për shërbimin e riparimit të mjeteve matëse.</p> <p>3. Ovlaščeni subjektat koji obavljaju remont prema stavu 2 ovog člana ne može obavljati proveru mernih uređaja.</p> <p>4. Ovlašćenje se može dati licu ako:</p> <p>4.1. poseduje potrebnu tehničku opremu i prostor za vršenje aktivnosti za koju se traži ovlašćenja;</p> <p>4.2. je osigurao istraživost etalona i mernih instrumenata koje koristi, i ako dokaže da je postavio jedan sistem menadžovanja u skladu sa zahtevima iz međunarodne poznate standarta.</p> <p>4.3. zapošljava profesionalno osposobljene osobe za izvršavanje zadataka metrologije;</p> <p>4.4. ne bavi se proizvodnjom, uvozom, prodajom ili popravkom mernih instrumenata, iz polja ovlašćenja,</p> <p>4.5. daje garanciju za kompenzaciju izazvanih šteta svojim radom, i</p> <p>4.6. nije u proceduri bankrotstva.</p>
--	--	---

<p>5. Me akt nënligjor përcaktohen kushtet dhe kriteret tekniko-metrologjike për autorizimin e personave juridikë për kryerjen e veprimtarive në metrologjinë ligjore dhe për autorizimin e subjektit për kryerjen e shërbimit të riparimit të mjeteve matëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31</p> <p>1. Departamenti në afat prej 60 ditë, nga dita e parashtrimit të kërkesës, rekomandon Ministrit lëshuarjen e autorizimit.</p> <p>2. Me vendim për autorizimin, përcaktohet fusha dhe vëllimi i autorizimit.</p> <p>3. Autorizimi vlen 3 vite.</p> <p>4. Pas marrjes se vendimit për autorizim departamenti i ndanë subjektit të autorizuar shenjen e verifikimit për verifikimin e mjeteve matëse ligjore.</p>	<p>5. Through bylaws are determined technical metrological conditions and criteria for authorization of legal entities to perform legal metrology activities and for authorization of entities and individuals to perform repairing services for measuring devices.</p> <p style="text-align: center;">Article 31</p> <p>1. The Department within 60 days from the date when the application was submitted shall recommend to the minister issuing the authorization.</p> <p>2. The decision for authorization determines the field and volume of authorization.</p> <p>3. Authorization is valid for 3 years.</p> <p>4. After decision is made for the authorization, the Department shall provide the authorized person with the verification sign for verification of legal measuring devices.</p>	<p>5. Pod-zakonskim aktom se određuju uslovi i tehničko-metrološki kriterijumi za ovlašćenja lica za vršenje delatnosti u zakonskoj metrologiji i za ovlašćenje lica za vršenje usluga popravke mernih instrumenata.</p> <p style="text-align: center;">Član 31</p> <p>1. Departament u roku od 60 dana, od dana podnošenja zahteva, prepourucuje Ministra izdavanje ovlašćenje.</p> <p>2. Odlukom za ovlašćenje, određuje se polje i količina ovlašćenje.</p> <p>3. Ovlašćenje važi 3 godine.</p> <p>4. Posle preuzimanje odluke za ovlašćenje Departament dodeljuje, osobi oznak verifikacije za verifikaciju zakonskih mernih instrumenata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32</p> <p>1. Vendimi për autorizimin mund të anulohet pjesërisht apo në tërësi, nëse subjekti:</p>	<p style="text-align: center;">Article 32</p> <p>1. Decision for authorization may be partially or entirely annulled if the authorised person partially or completely:</p>	<p style="text-align: center;">Član 32</p> <p>1. Odluka za ovlašćenje, se može delimično ili u potpunosti ukinuti, ako ovlašćena,lice u potpunosti ili delimično:</p>

<p>1.1. nuk i përmbush kërkesat e përcaktuara me këtë ligj, dispozitat për zbatimin e tij dhe me vendimin për autorizim;</p> <p>1.2. nuk i kryen detyrat paraparë me ligj;</p> <p>1.3. tregon mangësi profesionale dhe teknike në ushtrimin e detyrave në fushën e autorizimit;</p> <p>1.4. me kërkesën e subjektit.</p> <p>2. Subjektit të autorizuar të cilit i është anuluar vendimi, me arsyen se ai nuk ka punuar konform dispozitave, profesionalisht dhe në pajtim me autorizimin, nuk mund të parashtroj kërkesë të re për autorizim gjatë afatit kohor trevjeçar, nga dita e anulimit të tij.</p>	<p>1.1. fails to fulfil requirements laid down in this Law, provisions for its implementation and decision for authorization;</p> <p>1.2. does not complete its duties as foreseen;</p> <p>1.3. shows deficiencies in practicing duties in the field of authorization,</p> <p>1.4. with requests entity .</p> <p>2. The individual entity whose decision has been annulled, with the justification that he/she did not work in compliance with provisions, professionally and in conformity with authorization, cannot submit a new application for authorization during a three year period, starting from the day of its annulment.</p>	<p>1.1. ne ispunjava zahteve određene ovim zakonom, odredbama za njegovo sprovođenje i sa odlukom za ovlašćenje,</p> <p>1.2. ne vrši dužnosti kao što je predviđeno;</p> <p>1.3. pokazuje manjke u vršenju zadataka na polju ovlašćenje,</p> <p>1.4. na zahtev subjekta.</p> <p>2. Ovlašćeno, lice kome je poništeno odluka, sa razlogom da on nije radio u saglasnosti sa odredbama, profesionalno i u saglasnosti sa ovlašćenjem, ne može podneti novi zahtev za ovlašćenje, tokom trogodišnjeg vremenskog roka, od dana njegovog poništenja.</p>
<p>Neni 33</p>	<p>Article 33</p>	<p>Član 33</p>
<p>1. Autorizimi behet i pavlefshëm kur:</p> <p>1.1. mbaron afati i vlefshmërisë;</p> <p>1.2. nxirret vendimi për revokimin e autorizimit;</p> <p>1.3. i autorizuari heq dorë, me shkrim, nga autorizimi.</p>	<p>1. The authorization becomes invalid when:</p> <p>1.1. its validity expires;</p> <p>1.2. decision to revoke authorization is issued;</p> <p>1.3. The authorized subject makes a written request to withdraw authorization.</p>	<p>1. Ovlašćenje, postaje nevažeća kada:</p> <p>1.1. prođe rok trajanja;</p> <p>1.2. se donese odluka za oduzimanje ovlašćenje,</p> <p>1.3. ovlašćeno lice odustane, pismenim putem, od ovlašćenja.</p>
<p>Neni 34</p>	<p>Article 34</p>	<p>Član 34</p>
<p>Vendimi për autorizimin, ndryshimet dhe ndërprerjen e validitetit të autorizimit,</p>	<p>The decision for authorization, changes and cancelation validity of the authorizations shall be published at the web page.</p>	<p>Odluka za ovlašćenje, promena i prestanka važenja ovlašćenja, obavlja se u tablu</p>

<p>publikohet ne Veb faqe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Detyrimet e subjektit te autorizuar</p> <p>1. Subjekti i autorizuar duhet:</p> <p>1.1.të kryej veprimtaritë e tij, konform dispozitave, me profesionalizëm dhe në pajtim me vendimin për autorizim;</p> <p>1.2. të njoftoj menjëherë Departamentin për ndërprerjen apo ndryshimin e kushteve të autorizimit;</p> <p>1.3. te udhëheqë detyrat për çështjet administrative, nga fusha për të cilën është autorizuar në pajtim me dispozitat, nëse me këtë ligj apo dispozitat për zbatimin e tij, nuk është rregulluar ndryshe;</p> <p>1.4. në afatet e përcaktuara dhe në mënyrë të rregullt ti paraqesë departamentit të dhënat për regjistrimin e mjeteve matëse në evidencën për mjetet matëse.</p> <p>2. Të paraqes ne departament informacion të domosdoshëm, brenda afatit të caktuar sipas procedurave për regjistrimin e mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara në regjistrin përkatës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Obligations of authorised person</p> <p>1. Authorised entity shall:</p> <p>1.1. perform his/her activities in compliance with provisions, professionally and in conformity with authorization;</p> <p>1.2. immediately notify the department of the discontinuance or modification of the conditions of authorization;</p> <p>1.3. lead duties for administrative issues in the field which has been authorized in compliance with provisions, if this law or provisions for its implementation did not regulate it otherwise;</p> <p>1.4. within determined terms and in regular basis provide to the department the data for registration of measuring devices on the register for measuring devices.</p> <p>2. The necessary information to be presented at the department within the deadline defined through procedures for measuring means registration that are legally verified at respective registration.</p>	<p>najava MTI.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Obaveze Ovlaščeno lice</p> <p>1. Ovlaščeno lice treba:</p> <p>1.1. da vrši svoje dužnosti u saglasnosti sa odredbama, profesionalno i u saglasnosti sa odlukom za ovlašćenju;</p> <p>1.2. da obavesti deprtament za prekid ili promenu uslova ovlašćenja;</p> <p>1.3. da vodi zadatke za administrativna pitanja, iz polja za koju je ovlašćen u saglasnosti sa odredbama, ako ovim zakonom ili odredbama za njegovo sprovođenje nije regulisano drugačije;</p> <p>1.4. u određenim rokovima i na redovan način da predstavi departamentu podatke za registraciju mernih instrumenata u evidenciju za merne instrumente.</p> <p>2. Treba dostaviti potrebne informacije departamenta, u okviru oredenog roka u skladu procedurama za registraciju mernih uređaja zakonskih kontrolisane u odgovarajući registar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Pagesat dhe tarifat e shërbimeve</p> <p>Te gjitha shërbimet e metrologjisë te</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Service fees and tariffs</p> <p>1. All metrological services described in the</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Uplate i tarife usluga</p> <p>1. Sve usluge metrologije opisane u</p>

<p>përcaktuara me dispozita e këtij ligji, si dhe trajnimet e ofruara kryhen konform tarifave të miratuara nga Ministri me akt nënligjor.</p>	<p>provisions of this Law, including offered training are reimbursed according to approved tariffs by the Minister through bylaws.</p>	<p>odredbama iz ovog zakona, kao i treninzi ponuđeni se izvršavaju u skladu sa odobrenim tarifama od Ministra sa podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Mbikëqyrja metrologjike</p> <p>1. Departamenti kryen mbikëqyrjen metrologjike në zbatim të ligjit, dispozitave tjera dhe akteve në fushën e metrologjisë si dhe mbikëqyrjen në punën profesionale të meteorologëve të autorizuar, dhe subjekteve të autorizuar.</p> <p>2. Me akt nënligjor përcaktohet programi i provimit profesional, përbërja e komisionit për meteorolog të autorizuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Metrological inspection works</p> <p>1. The Department performs metrological inspection works based to law enforcement, other provisions and general acts of the metrological activities as well as supervision of professional work of authorized metrologists and authorized subjects.</p> <p>2. The program of professional exam and commission composition of the authorized metrology are regulated with bylaw.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Poslovi metrološke inspekcije</p> <p>1. Departament vrši poslove metrološke nadzora koje se zasnivaju na nadzor primene i sprovođenja zakona, drugih odredbi i opštih akata u delatnosti metrologije, kao i nadzor u profesionalnom radu ovlašćenog meteorologa, i ovlašćenog subjekata.</p> <p>2. Pod-zakonskim aktom se opisuju, program profesionalnog ispita, sastav komisije za ovlašćenog metrologa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Te drejttat dhe detyrimet e inspektorit të metrologjisë</p> <p>1. Inspektorit i metrologjisë gjatë mbikëqyrjes ka të drejtë:</p> <p>1.1. Të hyjë dhe të i mbikëqyrë ndërtesat dhe kushtet e biznesit ku prodhohen, magazinohen ose përdoren mjetet matëse si dhe pajisjet e prodhimit dhe makinat, ndërtesat dhe kushtet e biznesit ku janë prodhuar, importuar dhe ofruar për shitje</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Rights and obligations of metrology inspector</p> <p>1. Inspector metrology During an inspection has the right:</p> <p>1.1. To enter and inspect business buildings and conditions wher are manufactured, stored or used the measuring devices, production equipment and machines, buildings and bussines conditions where are manufactured, imported and and offered for</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Prava i obaveze inspektora metrologije</p> <p>1. Inspektor metrologije tokom nadzora ima pravo:</p> <p>1.1 Da ulazi i inspektuje građevine i uslove biznisa, gde se proizvode, otpremaju ili koriste merni instrumenti, kao i opremu, opremu za proizvodnju i mašine. gde su se proizvođile, uvođile i nudile za prodaju pre-paketirani proizvođi i flaše, kao merni</p>

<p>produktet e para-paketuara dhe shishet, si enë matëse.</p> <p>1.2. Inspektori ka të drejtë të verifikoj, mbikëqyre dokumentacionin e biznesit, për fushën metrologjike, regjistrimet dhe raportet e testimit të subjektit të autorizuar, ose të metrologut të autorizuar, për të parë se si janë kryer këto veprimtari.</p> <p>1.3. Subjektet veprimtaritë e të cilave janë objekt i mbikëqyrjes metrologjike, janë të detyruar ta ndihmojnë inspektorin për të kryer mbikëqyrjen dhe t'i japin atij të dhënat dhe informacionet e domosdoshme. Po ashtu me kërkesë me shkrim të inspektorit subjektet e autorizuar që mbikëqyren janë të detyruar të japin ose të përgatisin brenda një periudhe të caktuar me procesverbal të dhëna të plota dhe të sakta, informacione dhe regjistrime të nevojshme për kryerjen e mbikëqyrjes</p> <p>2. Gjatë mbikëqyrjes, inspektori mund të marrë dëshmi nga përfaqësuesit e subjekteve dhe dëshmitarët.</p> <p>3. Për mbikëqyrjen e kryer, inspektori mban procesverbal, ku pasqyrohen të dhënat e marra. Ky procesverbal mbahet në dy kopje, njëra prej të cilave i dorëzohet subjektit të mbikëqyrur.</p>	<p>sale those pre-packed products and bottles, as measuring vessels.</p> <p>1.2. Inspector has the right to verify and inspect business documentation related to metrological activity, registrations and test reports of an authorized entity, or an authorized metrologist, to see how these activities were performed.</p> <p>1.3. The entities whose activity is subject for metrology inspections are required to assist the inspector to perform an inspection and provide him with necessary data and information. Also with a written request made by inspector to the authorized entity, subject of inspection, are obligated to provide or prepare within a period of time specific through minutes of meeting, complete and accurate data, information and necessary registration for the completion of inspection.</p> <p>2. During an inspection, the inspector may take evidence from representative of the entity and witnesses.</p> <p>3. The inspector keeps an inspection record sheet reflecting acquired information. This inspection record sheet is maintained in two copies, one of which is handed over to the inspected subject.</p>	<p>sudovi.</p> <p>1.2. Inspektor ima pravo da verifikuje dokumentaciju biznisa, za metrološku delatnost, registracije i izveštaje testiranja jednog ovlašćenog lica, ili jednom ovlašćenog meteorologa, da bi uvideo kako su se vršile te delatnosti.</p> <p>1.3. Subjektat čije su delatnosti objekat nadzora metrologije, su obavezne da pomažu inspektoru da izvrši nadzor, i da njemu daju neophodne podatke i informacije. Na pismeni zahtev inspektora, da bi izvršio svoje dužnosti, ovlašćeno lice koja se inspektuju su dužne da predaju ili pripreme, unutar jednog određenog perioda sa zapisnikom, pune i tačne podatke, informacije i registracije potrebne za izvršenje nadzora.</p> <p>2. Tokom nadzora, inspektor može uzeti dokaze od predstavnika subjekata i svedoka.</p> <p>3. Za izvršeni nadzor, inspektor vodi jedan zapisnik, gde se navode preuzeti podaci. Ovaj zapisnik se vodi u dve kopije, jedna od kojih se dostavlja nadzornog subjektu.</p>
---	---	--

Neni 39	Article 39	Član 39
<p>1. Gjatë mbikëqyrjes inspektori ka për detyrë të verifikojë:</p> <p>1.1. ligjshmërinë dhe kushtet në kryerjen e veprimtarive metrologjike;</p> <p>1.2. përdorimin e njësive ligjore të matjeve;</p> <p>1.3. ligjshmërinë dhe autoritetin ligjor në kryerjen e certifikimit të mjeteve matëse, ekzaminimin e tipit të instrumenteve matëse dhe verifikimin e mjeteve matëse ligjore;</p> <p>1.4. përdorimin e mjeteve matëse ligjore;</p> <p>1.5. konformitetin e para-paketimeve dhe shisheve si enë matëse me masat e këtij ligji dhe me aktet nënligjore në zbatim të tij;</p> <p>1.6. ligjshmërinë dhe aftësinë në punë të subjekteve të autorizuar për zbatimin e dispozitave të këtij ligji;</p> <p>1.7. mënyrën se si mbahen dhe përdoren regjistrimet dhe dokumentet e përshkruara;</p> <p>2. Në rastet kur inspektori vëren shkelje të këtij ligji dhe të dispozitave në zbatim të tij atëherë:</p> <p>2.1. urdhëron me procesverbal korrigjimin</p>	<p>1. During an inspection, the inspector is required to verify:</p> <p>1.1. legitimacy and conditions to perform metrological activities;</p> <p>1.2. usage of legal measuring devices;</p> <p>1.3. legitimacy and legal authority to carry out certification of measuring devices, examination of the type of measuring instruments and verification of legal measuring devices;</p> <p>1.4. usage of legal measuring devices;</p> <p>1.5. conformity of pre-packages and bottles, as measuring vessels, foreseen by this law and sub-law acts for its implementation;</p> <p>1.6. legitimacy and work capability of legal entities and individuals authorized to implement provisions of this law;</p> <p>1.7. the way how registration and described documents are maintained and used;</p> <p>2. In cases when inspector observes violation of this Law or provisions for its implementation, then:</p> <p>2.1. through minutes of meeting he/she orders</p>	<p>1. Tokom nadzora, inspektor ima dužnost da verifikuje:</p> <p>1.1. zakonitost i uslove u vršenju metroloških delatnosti;</p> <p>1.2. korišćenje zakonskih mernih jedinica;</p> <p>1.3. zakonitost i zakonski autoritet u vršenju certifikacije mernih instrumenata, ispitivanje tipa mernih instrumenata i verifikaciji zakonskih mernih instrumenata;</p> <p>1.4. korišćenje zakonskih mernih instrumenata;</p> <p>1.5. Ovlašćeno pre-paketa i flaša, kao mernih sudova sa merama ovoga zakona i sa podzakonskim aktima za njegovo sprovođenje;</p> <p>1.6. zakonitost i sposobnost na radu ovlašćenu lica za sprovođenje odredbi ovog zakona;</p> <p>1.7. način kako se drže i koriste registracije i opisani dokumenti;</p> <p>2. U slučajevima kada inspektor uvidi kršenje ovog zakona i odredbi za njegovo sprovođenje:</p> <p>2.1. naređuje sa zapisnikom ispravljanje</p>

<p>e parregullsive dhe të mangësive të vërejtura brenda një periudhe kohore deri ne 7 dite;</p> <p>2.2. pezullon përdorimin e mjeteve matëse ligjore dhe pasimin në treg të paketimeve, që nuk përputhen me kërkesat e përcaktuara;</p> <p>2.3. pezullon kryerjen e veprimtarive që janë në kundërshtim me ligjin apo me dispozitat e zbatuara;</p> <p>2.4. pezullon punën e një subjekti të autorizuar dhe fillon procedurën për refuzimin, revokimin e autorizimit, kur ky nuk plotëson kërkesat metrologjike të përcaktuara;</p> <p>2.5. pezullon punën e një subjekti të autorizuar apo të një meteorologu të autorizuar dhe fillon procedurën për revokimin e autorizimit, kur këta kryejnë veprimtari, për të cilat janë autorizuar, në një mënyrë joprofesionale dhe joligjore;</p> <p>2.6. për të gjitha shkeljet e konstatuara vendos gjoba në përputhje me nenin 45 të këtij ligji.</p>	<p>the correction of irregularities and deficiencies observed within 7 days period of time;</p> <p>2.2. suspends usage of legal measuring devices and launching on the market of packages that do not comply with specified requirements;</p> <p>2.3. suspends performance of activities which are in violation with law or applicable provisions;</p> <p>2.4. suspends work of an authorized entity and initiates procedure for refusal, revocation of authorization, when he/she does not meet specified metrological requirements.</p> <p>2.5. suspends work of an authorized entity or authorized metrologist and initiates procedure for revocation of authorization, when they perform activities, which they are authorized for, in an unprofessional and unlawful manner.</p> <p>2.6. for all ascertained violations issues fines in compliance with article 45 of this Law.</p>	<p>uvidenih nepravilnosti i nedostataka u roku od 7 dana;</p> <p>2.2. zaustavlja korišćenje zakonskih mernih instrumenata i plasman na tržište paketa, koji nisu u saglasnosti sa predviđeni zahtevima;</p> <p>2.3. zaustavlja vršenje delatnosti, koje su u protivnosti sa zakonom ili sa sprovedenim odredbama;</p> <p>2.4. zaustavlja rad jedne ovlašćene lice i započinje proceduru za odbijanje, oduzimanje autorizacije, kada on ne ispunjava predviđeni metrološke zahteve;</p> <p>2.5. zaustavlja posao jedne ovlašćene lice ili jednog ovlašćenog meteorologa i započinje proceduru za oduzimanje ovlašćenja, kada oni vrše delatnosti, za koje su oni ovlašćeni, na jedan nezakonit i ne-profesionalan način;</p> <p>2.6. za sve konstatovane prekršaje, izriče kazne u saglasnosti sa članom 45 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 Mbështetja e inspektorit gjatë mbikëqyrjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Supporting inspector's work</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Podrška inspektora prilikom nadzora</p>
<p>1. Subjektet që i nënshtrohen mbikëqyrjes metrologjike, janë të detyruar të mbështesin inspektorin ne kryerjen e mbikëqyrjes në përputhje me dispozitat e</p>	<p>1. Entities that are subject to metrological inspection are obligated to support completion of inspection in compliance with provisions set forth in article 35 of this Law,</p>	<p>1. Subjekat, koja su predmet metrološke nadzora, obavezini su da podrže inspektora na obavljanje nadzora, u skladu sa određenim odredbama u članu 35 ovog</p>

<p>përcaktuara në nenin 35 të këtij ligji dhe të sigurojnë të gjitha kushtet për mbarëvajtjen normale të mbikëqyrjes.</p> <p>2. Vlerësohet se subjekti i mbikëqyrur nuk e ka mbështetur inspektorin gjatë mbikëqyrjes të mjeteve matëse ose produkteve të paketuara sipas paragrafit 1 të këtij neni si dhe regjistrat e kërkuar të biznesit dhe dokumente të tjera të nevojshme për të marrë e mbledhur fakte.</p> <p>3. Subjektet janë të detyruar që, me kërkesë të inspektorit, të ndërpresin përkohësisht veprimtarinë, nëse nuk ka rrugë tjetër për kryerjen e mbikëqyrjes.</p> <p>4. Inspektori gjithnjë duhet të këtë parasysh se në rast të ndërprerjes së përkohshme sikurse në paragrafin 3 të këtij neni mos të shkaktoj dëme subjektit të mbikëqyrur.</p> <p>5. Pas mbarimit të mbikëqyrjes, inspektori mund të kërkojë që subjekti i mbikëqyrur të kryej disa veprimtari që të vendosen plotësisht faktet duke përcaktuar me procesverbal afatin kohor, gjatë të cilit duhet të kryhet kjo veprimtari.</p>	<p>and they shall provide all necessary conditions for normal flow of work.</p> <p>2. Based on point 1 of this Article, it is assessed that an inspected entity did not support an inspection, when during the period specified on the report he/she did not support the inspector to inspect measuring devices or packaged products, subject to inspection, as well as requested business records and other documentation required to gather evidence.</p> <p>3. The entities, based on point 1 of this Article, are required to, by the request of the inspector; temporarily suspend activities, if there is no other way to perform an inspection.</p> <p>4. The inspector shall consider the cases such as temporarily termination as in paragraph 3 of present article, do not cause any harm to the supervised entity.</p> <p>5. Upon completion of an inspection, the inspector may request from inspected individual or legal entity to perform several activities to fully establish facts, by specifying a time period set with minutes of meeting during which those activities should be completed.</p>	<p>zakona i treba da osiguraju sve uslove za normalno odvijanje nadzora.</p> <p>2. Procenjuje se da nadzorni subjekat podržalo inspektora tokom obavljanje nadzora mernih sredstava, ili pakovanih proizvoda po stava 1 ovog člana, kao i zahtevanih zapisnika/registara poslovanja kao i ostalu potrebnu dokumentaciju koja je potrebna za prikupljanje činjenica</p> <p>3. Subjekti su obavezni da, na osnovu zahteva inspektora, da privremeno prekinu svoje poslove/rad, ako ne postoji neka druga mogućnost za obavljanje nadzora.</p> <p>4. Inspektor redovno treba da ima u obzir u slučaju privremeno prestanka kao u stavu 3 ovog člana da ne učine štetu nadzorni subjekat.</p> <p>5. Posle završetka nadzora, inspektor može da zahteva da subjekat koji je nadzorani da obavi nekih delatnosti da bi se procenile činjenice sa zapisnikomi određeni vremenski rok, tokom kojeg taj posao treba da bude obavljen.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 41 Detyrimet për ruajtjen e sekretit</p> <p>1. Me rastin e kryerjes së mbikëqyrjes, inspektori i metrologjisë është i detyruar të veproj ashtu që të mos rrezikoj sekretin profesional te subjektit të mbikëqyrur për faktet, informacionet dhe të dhënat tjera.</p> <p>2. Subjekti i mbikëqyrur është i detyruar ta njoftojnë inspektorin e metrologjisë se çka konsiderohet sekret sipas akteve të tyre të përgjithshme.</p> <p>3. Inspektori nëse nuk ruan sekretin mban përgjegjësi, sipas dispozitave ligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Obligations for confidentiality</p> <p>1. Upon completion of an inspection, the metrology inspector is obligated to act accordingly so as not to put at risk professional confidentiality of the facts, information and other data of the inspected entity.</p> <p>2. Inspected entity shall brief the metrology inspector on what is considered confidential under their general acts.</p> <p>3. The inspector shall be responsible if he/she do not keep the secrets that are considered as so based on legal provisions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Obaveze za čuvanje tajne</p> <p>1. U slučaju obavljanja inspekciskog nadzora, inspektor meteorologije je u obavezi da deluje tako da ne ugrozi profesionalne tajne, u vezi sa činjenicama, informacijama ili ostalim podacima.</p> <p>2. Subjekat koje nadzoran obavezini su da obaveste meteorološkog inspektora o tome šta se podrazumeva kao tajno na osnovu njihovog generalnog poslovanja.</p> <p>3. Za svako kršenje na ovaj način smatraju se odgovornim, po zakonskim odredbama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Vendimi për ndalimin e hedhjes në treg apo heqjes nga tregu</p> <p>1. Nëse parregullsitë e konstatuara si rezultat i mosplotësimit të kërkesave konform nenit 26, 27 nuk janë korrigjuar brenda afatit të caktuar, para hedhjes në treg të parapaketimeve, atëherë inspektori i metrologjisë, nxjerrë vendim për ndalimin e hedhjes në treg të parapaketimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Decision to prohibit launching on the market or withdrawal from the market</p> <p>1. When finds irregularities as a result of unfulfilled requirements based to article 26 and 27 that have not been corrected within the specified period of time and prior to launching pre-packages on the market, then the metrology inspector may issue a decision to prohibit pre-packages from being launched on the market.</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Odluka za zabranu puštanja u slobodan promet ili uklanjanja iz slobodnog prometa</p> <p>1. Ako nepravilnosti pronađjen kao neispoinivani rezultati zahteva uskaldu sa članom 26, 27 nisu korigovane u okviru određenog vremenskog perioda i pre nego prepakovana roba stigne na otvoreno tržište, onda metrološki inspektor, može da donese odluku o zabrani puštanja u slobodan promet pre-pakovane robe.</p>

<p>2. Nëse parregullsitë e vërejtura konform nenit 26, 27 në mjetet matëse ligjore që janë në treg ose në përdorim, nuk janë korrigjuar brenda afatit të caktuar kohor me procesverbal, atëherë inspektori i metrologjisë nxjerr vendim për bllokimin, largimin nga tregu ose ndalimin e përdorimit të mjeteve matëse ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Detyrimi për të informuar organet kompetente</p> <p>Nëse gjatë mbikëqyrjes vërehen shkelje, për të cilat me ligj përgjigjen organe të tjera të administratës shtetërore, atëherë inspektori njofton organin përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Ankesa</p> <p>1. Kundër vendimit të inspektorit të metrologjisë pala mund të parashtrij ankesë në afat prej tetë ditësh nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>2. Drejtori është i detyruar që në afat prej 30 ditësh nga dita e paraqitjes së ankesës të vendos për ankesën e ushtruar kundër vendimit të Inspektorit të metrologjisë.</p>	<p>2. When observed irregularities based to article 26 and 27 in the measuring devices, which are available on the market or are in use, have not been corrected within the specified time period set in minutes of meeting, the metrology inspector issues a decision to block, remove from market or prohibit usage of legal measuring devices.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Obligation to notify competent bodies</p> <p>If during an inspection are observed violations, for which, according to law, other state administration bodies are responsible, then the inspector shall notify the corresponding body.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Complaint</p> <p>1. The party could submit complain against Inspector's metrology decision within the term of eight days, from the day of receiving the decision.</p> <p>2. Director is obliged that within the term of 30 days from the day of claim submission to decide on claim performed against Inspector' metrology.</p>	<p>2. Kada su nepravilnosti primećene u skladu sa člana 26,27 na zakonskim mernim sredstvima, koje su na tržištu ili u upotrebi, a nisu korigovana u okviru vremenskog roka sa zapisnikom, onda metrološki inspektor donosi odluku o blokadi, uklanjanju sa tržišta ili zabrane upotrebe takvih zakonskih mernih sredstava.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Obaveza informisanja kompetentnih organa</p> <p>Ako se tokom nadzora primeti kršenje, za koje su zakonom odgovorni drugi administrativno državni organi, onda inspektor departament obaveštava nadležnog organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Žalba</p> <p>1. Protiv odluke inspektora metrologije, stranka može podneti žalbu u roku od osam dana od primanja odluke.</p> <p>2. Direktor je dužan da u roku od 30 dana donese odluku na osnovu žalbe podnesene protiv odluke inspektora metrologije</p>
---	---	---

<p>3. Vendimi i Drejtorit është i plotfuqishëm.</p> <p>4. Kundër vendimit të Drejtorit mund të parashtrohet padi në Gjykatën kompetente në afat prej 30 ditësh.</p>	<p>3. Director's decision is plenipotentiary.</p> <p>4. Against Director's decision could be submitted indictment at the competent Court within the term of 30 days.</p>	<p>3. Odluka direktora je provosnažna.</p> <p>4. Protiv rešenja direktora, može se podneti tužba nadležnom Sudu u roku od 30 dan.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Dispozitat ndëshkuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Punitive provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Kaznene odredbe</p>
<p>1. Inspektori i metrologjisë për shkeljet e konstatuara me këtë ligj shqipton këto gjoba:</p> <p>2. Me gjobe prej 500 € deri 1500 €, ndëshkohet subjekti , ndërsa me gjobë prej 250 deri 750 personi përgjegjës i subjektit në rastet si vijon:</p> <p>2.1. për përdorimin e njësive matëse në kundërshtim me rregullat e përcaktuara ne baze te dispozitave te këtij ligji dhe dispozitave nga akti nënligjor qe rregullon përdorimin e njësive matëse, sipas nenit 5 te këtij ligji;</p> <p>2.2. mbajtjen në biznesin e vet të një mjete matës që nuk është në përdorim dhe nuk është shënuar në mënyrë të dukshme me shenjën “Mjeti matës jashtë përdorimit” sipas nenit 13 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.3. mossigurimin e verifikimit periodik të</p>	<p>1. The Metrology Inspector for the violation realized based to this law shall pronounce the following penalties:</p> <p>2. Entities shall be fined in the amount of 500€ up to 1500€, while with a find fined in amount 250 uo to 750 shall punished the responsible individual of the entity in case if:</p> <p>2.1. usage of measuring units in violation of regulations specified under the provisions of this Law and provisions of sub-law act which regulates usage of measuring units, as provided for in article 5 of this Law;</p> <p>2.2. when within a business area is kept a measuring device which is not in use and which is not conspicuously marked with the sign "measuring device out of use", as provide for in paragraph 2 of article 13 of this Law;</p> <p>2.3. failure to provide periodical verification</p>	<p>1. Inspektor metrologije izriče kaznu za prekršaj definisan ovim i drugim zakonima.</p> <p>2. Kaznom u iznosu od 500 € do 15000 € kažnjava se subjekat, odnosno kaznom od 250€ do 750 € odgovorna lice kao što sledi:</p> <p>2.1. upotrebu mernih jedinica u suprotnosti sa određenim uredbama na osnovu odredbi ovog zakona i odredbi od pod-zakonskih akata koji regulišu upotrebu mernih jedinica, po članu 5 ovog zakona;</p> <p>2.2. posedovanje u svojoj firmi/kompaniji sredstva za merenje koji nije u upotrebi a nije jasno na njemu zapisano slovima “Sredstvo za merenje van upotrebe”, člana 13 stav 2 ovog zakona;</p> <p>2.3. nemogućnost osiguranja periodične</p>

<p>mjeteve matëse në intervalet e përshkuara sipas nenit 13 paragrafi 1 nënparagrafi 1.5 të këtij ligji;</p> <p>2.4. mosvënien në dispozicion të mjeteve matëse pas riparimit për verifikim periodik, sipas nenit 22 paragrafit 1 të këtij ligji;</p> <p>2.5. mosplotësimin e kërkesave për regjistrim, të përcaktuara në nenin 28 të këtij ligji.</p> <p>3. Me gjobe prej 1000 € deri 3000 €, ndëshkohet subjekti i autorizua ndërsa me gjobë prej 500 deri 1500 € personi përgjegjës i subjektit në rastet si vijon:</p> <p>3.1. për mosmirëmbajtjen e rregullt të instrumenteve matëse, sipas nenit 19 paragrafin 2 të këtij ligji;</p> <p>3.2. prodhimit, importimit dhe hedhjes në treg të produkteve të paketuara dhe shisheve, si enë matëse, që nuk plotësojnë kërkesat metrologjike dhe nuk kanë mbishkrimet dhe shenjat e përcaktuara, sipas nenit 27 paragrafit 4 të këtij ligji;</p> <p>3.3. veprimi në kundërshtim me dispozitat e përcaktuara në nenin 32 paragrafi 2 dhe nenin 35 paragrafi 1 të këtij ligji.</p> <p>4. Me gjobe prej 1500 € deri 5000 €, ndëshkohet subjekti ndërsa me gjobë prej</p>	<p>of measuring devices within specified intervals, according to article 13, paragraph 1 and pint 1.5 of this Law;</p> <p>2.4. failure to provide measuring devices for periodical verification upon their repair, as specified in paragraph 1 of article 22 of this Law;</p> <p>2.5. failure to meet requirements for registration, as described in article 28 of this Law.</p> <p>3. Authorized entities shall be fined in the amount of 1000€ up to 3000€, while the the responsible entity individual shall be fined in tha amount from 500€ up to 1500€, if:</p> <p>3.1. failure to regularly maintain measuring instruments, in violation with paragraph 2 of article 19 of this Law;</p> <p>3.2. production, importation and making available on the market of packaged products and bottles, as measuring vessels, which do not meet metrological requirements or do not have inscriptions and signs as provided for in paragraph 4 of article 27 of this Law;</p> <p>3.3. an action in violation with provisions described in paragraph 2 of article 32 and paragraph 1 of article 35 of this Law.</p> <p>4. Entities shall be fined in the amount of 1500€ up to 5000€ while the responsible</p>	<p>verifikacije mernih sredstava u opisanim intervalima člana 13.stav 1 podstav 1.5 ovog zakona;</p> <p>2.4. nedostatak stavljanja u rad mernih sredstava posle popravke za periodičnu verifikaciju, člana 22 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.5. neispunjenje zahteva za registraciju, opisanih u članu 28 ovog zakona.</p> <p>3. Kaznom u iznosu od 1000 € do3000 € kažnjava se ovlašćeno lice, odnosno kaznom od 500 € do 1500 € odgovorno lice kao što sledi:</p> <p>3.1. neredovno održavanje mernih instrumenata, u suprotnosti člana 19. stav 2 ovog zakona;</p> <p>3.2. proizvodnja, uvoz i puštanje u slobodan promet pakovanih proizvoda i boca, mernih sudova, koji ne ispunjavaju meteorološke zahteve i nemaju tikete i oznake koje su opisane člana 27 stav 4 ovog zakona;</p> <p>3.3. delovanje u suprotnosti sa opisanim odredbama u članovima 32 stav 2 i 35 stav 1, ovog zakona.</p> <p>4. Kaznom u iznosu od 1500 € do 5000 € kažnjava se subjekat, odnosno kaznom od.</p>
---	--	---

<p>500 deri 1500 personi përgjegjës i subjektit ne rastet si vijon:</p> <p>4.1. hedhja në treg dhe vënia në përdorim e instrumenteve matëse në kundërshtim me dispozitat e përcaktuara sipas nenit 27 paragrafin 1 të këtij ligji;</p> <p>4.2. përdorimi i mjeteve matëse ligjore në kundërshtim me dispozitat e përcaktuara sipas nenit 12 paragrafin 1 nënparagrafi 1.1, 1.2 dhe 1.3 të këtij ligji;</p> <p>4.3. veprimi në kundërshtim me dispozitat e përcaktuara sipas nenit 11 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>4.4. mosdhënia e informacionit dhe e të dhënave të domosdoshme inspektorit të metrologjisë për të kryer mbikëqyrjen në kundërshtim me dispozitat e nenit 38 paragrafi 1 nënparagrafi 1.3 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Dispozitat kalimtare</p> <p>Ministria e Tregtisë dhe Industrisë për zbatim të këtij ligji do të nxjerr akte nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr.02/L-34 “Për Metrologji”, Ligji Nr. 2004/11 “Për Njësit Matëse” si dhe</p>	<p>entity individual shall be fined in amount from 500€ up to 1500€ if:</p> <p>4.1. launching on market and usage of measuring instruments in violation with provisions described in paragraph 1 of article 27 of this Law;</p> <p>4.2. usage of legal measuring devices in violation with provisions laid out in points 1.1,1.2 and 1.3 of paragraph 1, article 12 of this Law;</p> <p>4.3. An action in violation with provisions laid out in point article 11 i paragraph 1 of of this Law.</p> <p>4.4. failure to provide information and necessary data to metrology inspector for completion of inspection, in violation with provisions of pont 1.3 paragraph 1 of article 38 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Temporary provisions</p> <p>The Ministry of Trade and Industry will promulgate sub-law acts for implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Repealing provisions</p> <p>Entrance into force of this Law repeals Law on Metrology No 02/L-34, Law on Measuring Units No 2004/11, as well as ther</p>	<p>500 €do 1500 € odgovorna lice kao što sledi:</p> <p>4.1. puštanje na tržište i stavljanje u upotrebu mernih jedinica u suprotnosti sa opisanim odredbama člana 27 paragrafa 1 ovog zakona;</p> <p>4.2. upotreba zakonskih mernih sredstava u suprotnosti sa opisanim odredbama u člana 12 stava 1.1,1.2 i 1.3 ovog zakona;</p> <p>4.3. delovanje u suprotnosti sa opisanim odredbama u člana 11 stava 1 ovog zakona;</p> <p>4.4. nedavanje informacija i preko potrebnih podataka meteorološkom inspektoru da bi obavio nadzora, u suprotnosti sa odredbama člana 38 stava 1 i podstava 1.3 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Prelazne odredbe</p> <p>Ministarstvo Trgovine i Industrije u svrhu implementacije ovog zakona treba da izradi zakonske pod-akte.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Odredbe ukidanja prethodnih akata</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, prestaje da važi Zakon o metrologiji Br.02/L-34, Zakon o Mernim jedinicama Br. 2004/11,</p>
---	---	---

<p>aktet tjera që janë në kundërshtim me këto Ligje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p>	<p>acts that are in contrary to this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force on the 15th day after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosova</p>	<p>kao i drugi propisi koji su u suprotnosti sa ovim zakonoma.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Glasniku Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	---